

יח א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מִמְרָא וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהֶל כָּחֵם הַיּוֹם: ב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיִּרְץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֵהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרֻצָּה: ג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִמְנָא מִצָּאתַי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ: ד וַיִּקְחֵנָּא מֵעֵט-מַיִם וְרִחְצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ: ה וַאֲקַחְהָ פַתַח-לַחֵם וְסַעֲדוּ לְבַבְכֶם אַחֵר תַּעֲבֹרוּ כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל-עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: ו וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מִהֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סֹלֶת לְוִישֵׁי יַעֲשֵׂי עֲנֹת: ז וְאֶל-הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַזֶּעֶר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֹלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהִם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ: ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהֶל: י וַיֹּאמֶר שׁוּב שׁוּב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כִּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וְשָׂרָה שִׂמְעַת פֶּתַח הָאֵהֶל וְהוּא אַחֲרָיו: יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בְּיָמִים חַדְלֵי הַלְיוֹת לְשָׂרָה אַרְבַּח כְּנָשִׁים: יב וַתִּצְחַק שָׂרָה בַקְרִיבָה לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלִתי הֵיטֵה-לִּי עַדְנָה וְאֲדֹנָי זָקֵן: יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צִחַקְתָּ שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֶלֶד וְאֲנִי זָקְנָתִי: יד הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כִּעֵת חַיָּה וְלִשְׂרָה בֵן: טו וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי כִּי וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִחַקְתָּ: טז וַיִּקְמוּ מִשְׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פְּנֵי סָדֵם וְאַבְרָהָם הִלָּךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם:

(א) וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מִמְרָא וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהֶל כָּחֵם הַיּוֹם:

ממרא – см. *Bereshit* 12, 6 и 13, 18

– "когда он сидел у входа в шатер в полуденный зной".

Радак: Авраам задремал от жары и увидел видение.

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה – это означает, что у Авраама было пророческое видение. По логике вещей, в следующем пасуке должно раскрываться содержание речи Всевышнего к нему. Однако следующий пасук начинает рассказ о трех путниках, которые пришли к Аврааму в гости.

В чем же заключалось видение?

Комментаторы разошлись во мнениях.

Агада

Раши: ha-Шем явился, чтобы навестить больного (*Сота* 14a). Раби Хама бар Ханина сказал: "Это было на третий день после обрезания, и ha-Шем пришел справиться о его здоровье (а не для того, чтобы сообщить что-то; поэтому сама речь, обращенная к Аврааму, отсутствует)." (*Бава мециа* 86b).

Что хочет сказать агада?

Эта агада – воспитательная. В другом месте (*Сифрей Дварим*, *Экев* 49) мудрецы сказали: "Что значит לָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו (*Дварим* 11, 22)? Это значит, что так же, как ha-Шем называется "милосердный", так и ты будь милосерден, как ha-Шем

называется "милостивый", так и ты будь милостив, как ha-Шем называется "праведный", так и ты будь праведным, как ha-Шем называется "благочестивый", так и ты будь благочестивым". Наша агада демонстрирует частный пример этого подхода: как Всевышний "навестил" больного, так и ты, еврей, навещай больных.

Если эту агаду понимать как пшат, то получается, что ha-Шем "пришел навестить" Авраама из-за того, что тот сделал обрезание, но тут неожиданно появились три путника и прервали их "беседу" (пророческое видение). (Ниже Раши также приведет агаду, которая говорит, что после ухода гостей прерванное пророческое видение продолжилось, см. пасук 22.) Однако **Рашбам**, например, не согласен с таким подходом:

Каким же образом Всевышний раскрылся Аврааму? Это выразилось в том, что пришли к нему три человека, которые были *мал'ахим*.

Т.е. не только пророческое видение не было прервано появлением гостей, но приход гостей и есть само пророческое видение. Так же объясняет **Рамбам** в *Морэ ha-невухим* (2, 42):

Первый пасук – это *кляль*, а в последующих псуким (и это – *прат*) объясняется, в чем заключалось это видение.

Рамбан категорически возражает против такого объяснения:

По его словам (= по словам Рамбама) получается, что Авраам увидел в этом видении только лишь людей, угощающихся мясом – разве это то, о чем сказано "и показался ему Всевышний"? Ведь если так, то получается, что Всевышний ему не "показался" ни в видении, ни в мыслях, но мы не находим подобную ситуацию ни в одном пророчестве. По его (Рамбама) словам выходит, что на самом деле Сара не пекла хлеба, и Авраам не приготовил бычка на угощение, и Сара не смеялась, но все это было в пророческом видении. И если так, то к чему все эти подробности, если они не касаются основной темы видения – сообщения о том, что Сара забеременеет и о разрушении Сдома?

Сам Рамбан считает, что пророческое видение у Авраама было, чтобы оказать ему честь, вознаграждение за исполнение приказа Всевышнего сделать обрезание.

Ритба (р.Йом-Тов бен Авраам из Севильи, 1250 – 1330) в *Сефер ha-зикарон* выступил в поддержку мнения Рамбама:

Большинство пророческих видений являются аллегориями (*машаль*), и в них появляются вещи, никак не связанные с сутью видения (*нимшаль*), но связанные с самим видением, его внешней формой. (Т.е. если в видении Авраам видит, что к нему приходят гости, то с этим естественно связано приготовление угощения: эти подробности служат только для связности сюжета видения, но никакой смысловой нагрузки по отношению к цели видения они не несут.) И если Рамбан и другие вместе с ним нашли какое-то объяснение для этих частей пророческого видения, то это замечательно, но мнение Рамбама предельно четко и ясно.

К Рашбаму и Рамбаму присоединяется **Радак**:

Можно сказать, что рассказ обо всех этих вещах вплоть до וַאֲבָרְהָם שָׁב לְמַקְמוֹ (пасук לג) был одним пророческим видением.

Нам представляется более приемлемым мнение Рашбама, Рамбама и Радака: текст не сообщает, что видение прервалось с приходом гостей, а наоборот, оно заканчивается намного позже (пасук לג), где подчеркивается, что ha-Шем "уходит" (т.е. видение заканчивается), и Авраам "возвращается" на свое место (после "проводов" трех путников в видении). Кроме того, в пасуке כב говорится, что путники пошли в направлении Сдома, "а Авраам все еще стоит перед Всевышним" – т.е. его пророчество все еще продолжается.

(ב) וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיִּרְא וַיִּשְׂא עֵינָיו, וַיִּרְא הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

וַיִּשְׂא עֵינָיו, וַיִּרְא – возвышенный стиль для выражения состояния, когда некто видит нечто новое для себя (ср. *Берешит* 13, 10)

וְהִנֵּה – выражение, которое указывает на элемент неожиданности: "вдруг"

Радак: первым, что он увидел в этом видении, после того как задремал, было то, что он поднял глаза и увидел трех человек, которые עָלָיו נֹצְבִים.

Что значит עָלָיו נֹצְבִים?

Раши, Рамбан, Радак: "стоят перед ним".

Сфорно: "обращаются к нему".

Даат микра: обычно в Танахе, когда один человек сидит или лежит, а другой стоит рядом, то о втором говорится, что он עָלָיו נֹצְבִים – "стоит рядом с ним (или перед ним)".

Сравните:

- וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְבִים עָלָיו (*Берешит* 45, 1) – "и не мог Йосеф сдержаться при всех стоявших около него" (см. там объяснение пасука);

- וְהִנֵּה ה' נֹצֵב עָלָיו (*Берешит* 28, 13) – "вот, Всевышний стоит перед ним";

- וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְעַבְדָּיו הַנֹּצְבִים עָלָיו (*Шмуэль* 1 22, 7) – "и сказал Шауль своим рабам, стоявшим перед ним".

שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו – "три человека неподалеку от него"

וַיִּרְא וַיִּרְא וַיִּרְא לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל – "и увидев их, он побежал им навстречу от входа в шатер"

Радак продолжает свой комментарий: מִפֶּתַח הָאֹהֶל – так он увидел это в видении: будто бы бежит к ним навстречу.

וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה – "и распростерся на земле"; всякое выражение הִשְׁתַּחוּהוּ в Танахе означает поклон, при котором руки и ноги полностью вытягиваются – т.е. человек распластывается на земле (*Шеуот* 16б).

(ג) וַיֹּאמֶר אֲרָזְי אִם-נָא מִצְאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:

וַיֹּאמֶר – "и сказал [Авраам]:"

אִם-נָא מִצְאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ – "если сейчас я нашел милость в твоих глазах"; это вежливое вступление к просьбе; נָא = "сейчас" (*Ункелос*)

אל-נָּ תַעֲבֹר מֵעַל עֲבָדָי – "не пройди мимо [шатра] твоего раба".

Что означает здесь слово אֲדֹנָי? Если это означает "господа мои" (во множественном числе), то почему далее Авраам продолжает обращение в единственном числе – אל-נָּ תַעֲבֹר? А если это – Имя Всевышнего, то почему Авраам обращается к какому-то человеку по этому Имени?

В Талмуде (*Швуот* 35б) есть спор: слово אֲדֹנָי в этом пасуке – *холь* или *кодеш*? Т.е. это просто уважительное обращение во множественном числе, которое произносится как *адонай* ("господа мои"), или это – Имя Всевышнего? Это важно, потому что человек, который пишет свиток Торы, обязан знать, является ли то или иное слово Именем, или нет: если он напишет слово, которое является Именем Всевышнего, думая, что это – не Имя, то такой свиток считается *пасуль* – негодным (*Мишне Тора, хилхот тефиллин, мезуза вэ-сефер тора* 1, 15; *Шулхан арух, Йорэ дэа* 276, 2). В качестве халахи *хазаль* постановили: "Все Имена, упомянутые в рассказах об Аврааме – *кодеш*, в том числе и אֲדֹנָי אֱ-מִצְרַיִם וְאֲדֹנָי אֱ-יִשְׂרָאֵל" (*Мишне Тора, хилхот йесодей ха-Тора* 6). Тем не менее, некоторые комментаторы, например **Раши**, приводят оба мнения:

По одному мнению, это слово – *холь*: т.е. ко всем троим Авраам обратился "господа мои", а главному (из этих трех человек) он сказал: "Не проходи мимо, пожалуйста" – ведь если останется главный, то останутся и его спутники с ним (*Берешит раба* 48, 10). А по другому мнению, это слово – *кодеш*. И тогда получается, что Авраам обратился к Всевышнему и сказал ему "не проходи мимо", попросив Его подождать, пока он примет гостей.

Почему же Раши приводит противоречащие мнения?

Здесь нет никакого противоречия: агада не обязана считаться с законом. Даже если по халахе это Имя – *кодеш*, то автор агады может объявить, что это – *холь*: ведь предполагается, что все знают пшат и халаху, и поэтому правильно поймут автора.

Агада

Возможно, что оба приведенных в комментарии Раши объяснения были предназначены для полемики с разными сектантами, в частности, с христианами, для которых "лакомым кусочком" было бы объяснение, что Авраам обращается здесь к какому-то человеку, называя его Именем Всевышнего. И уж тем более, если Авраам обращается ко всем троим, подразумевая одного Всевышнего! Поэтому и тот, и другой варианты агадического объяснения – как в варианте *холь*, так и *кодеш* – исключают подобное понимание текста: первое объяснение – заявляя, что Имя Всевышнего здесь "на самом деле" не Имя, а обращение "господа мои", и разделяя пасук на две части: в первой – обращение к гостям, а во второй – к Всевышнему. А второе объяснение – выводя гостей вообще за рамки пасука: весь пасук – это обращение только к Всевышнему.

Другое возможное объяснение этой агады связано с нравственным уроком, который мы должны учить из поведения Авраама, который (согласно агаде, но не по пшату – не забывайте!) прервал общение с Всевышним ради того, чтобы принять гостей. Известно, что встречаются такие люди, которые "учат Тору, но при этом не делают добрых дел" (*Ваикра раба* 30, 12). Агада хочет научить нас, что проявление заботы о других людях, согласно Торе, – дело даже более важное, чем "общение с Богом".

Однако по пшату очевидно, что псуким λ и τ – это одна речь, обращенная к тем же лицам, и невозможно этот текст разделить так, что будто в пасуке λ он обращается к ha-Шему, а в пасуке τ предлагает омыть ноги гостям. Точно так же невозможно и разделить пасук λ на две части: если Авраам говорит "господа мои", а после этого прерывается и сразу обращается к старшему из трех, то что он хочет сказать им в первой фразе? Понятно, что весь пасук λ – это обращение к одному и тому же лицу. Но к кому?

Рамбан: в слове וַיִּזְכַּר под буквой ז стоит *камáц*.

Это означает, что это слово – Имя Всевышнего; если бы это слово было обращением "господа мой", то под буквой ז стоял бы *патáх*: וַיִּזְכַּרְנִי , как мы увидим это немного ниже (*Берешит* 19, 2), когда путники приходят в гости к Лоту¹.

Рамбан продолжает: и Авраам обращается к ним по имени их Господина (Имя וַיִּזְכַּר выражает господство), потому что узнал в них *мал'ахим*; так же, как, например, судей могут называть אֱלֹהִים , потому что их полномочия вершить суд – от Всевышнего.

Рашбам (ח): во многих местах, когда описывается, что человек увидел *мал'аха*, то этот *мал'ах* называется Именем Всевышнего, потому что посланец Всевышнего – все равно, что Он сам (не в смысле сущности, а в том, что посланец уполномочен Всевышним для выполнения какого-то задания). Например, написано: $\text{וַיְרָא מִלְאַף הַתְּהוֹ אֱלֹהֵי בְלַבַּת-אֵשׁ מִתּוֹךְ הַקֶּנֶה}$ (*Шмот* 3, 2), а через один пасук сказано: $\text{וַיְרָא הַתְּהוֹ כִּי סָר לְרֵאוֹת}$ (там же, 4).

В следующих псуким Авраам проявляет гостеприимство, вероятно обычное для его дома.

(ד) $\text{יִקַּח-נָא מְעַט-מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנִי תַחַת הָעֵץ}$:

$\text{יִקַּח-נָא מְעַט-מַיִם}$ – "[вам] будет подано немного воды"; יִקַּח – букв. "будет взято", имеется в виду "взять с целью подать", сравните:

- וַיִּקַּח-לִי (*Берешит* 27, 13) – Ривка говорит Якову: "Иди, принеси мне";

- $\text{דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה}$ – Всевышний приказывает Моше: "Скажи бней Исраэль, чтобы взяли [*труму* и принесли] Мне"

¹ В современном иврите огласовки *камáц* и *патáх*, в большинстве случаев, не различаются по произношению: обе звучат как "а". В ашкеназском произношении *камац*, в отличие от *патаха*, звучит как "о" (и называется, соответственно, не *камáц*, а *кóмец*). На самом деле, звук, обозначаемый огласовкой *камац*, не является ни тем, и ни другим: попытайтесь произнести звук "о", но при этом не вытягивать губы "трубочкой" вперед, а опускать подбородок вниз, как при произношении "а". Это и есть тот звук, который обозначает *камац*: нечто среднее между "а" и "о". Неудивительно, что в одних общинах этот звук со временем превратился в простое "а", а в других – в простое "о". И только йеменские евреи сохранили древнее произношение.

וְרַחְצוּ רַגְלֵיכֶם – "омойте ваши ноги": в знойный день ноги путников сильно потеют (**Хизкуни**); само собой разумеется, что путникам была подана вода для питья (**Даат микра**)

וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ – "и присядьте (букв. "обопритесь") под деревом"; הָעֵץ – определенный артикль ה означает, что имеется в виду дерево, которое находится вблизи шатра (**Даат микра**); по другому мнению, הָעֵץ здесь не "дерево", а имя собирательное – "деревья": "присядьте в тени деревьев" (**Рашбам**).

(ה) וְאָקַחְהָ פַת־לֶחֶם וְסָעְדוּ לִבְכֶם אֶתֶר תַּעֲבְרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

וְאָקַחְהָ פַת־לֶחֶם – "а я подам вам хлеба"; וְאָקַחְהָ – хотя это слово образовано от слова לָקַחְתָּ ("брать"), но имеет смысл "взять с целью дать, принести"; сравните, Ривка говорит Якову:

- וְלָךְ קַח־לִי (**Берешит** 27, 13) – "иди, возьми (= принеси) мне"; Яков идет и приносит, что она просила: וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, וַיָּבֵא לְאִמּוֹ (**там же**, 14) – "пошел, взял и принес матери"

וְסָעְדוּ לִבְכֶם – "подкрепите сердце ваше"; основа этого образного выражения в том факте, что голод ослабляет сердечную деятельность, пища же поддерживает ее (**Даат микра**)

אֶתֶר תַּעֲבְרוּ – "а после этого пойдете своей дорогой"

כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדֵיכֶם – "раз уж вы проходили рядом с [шатром] вашего раба" или "ведь вы пришли к [шатру] раба вашего [для того, чтобы подкрепиться]"

וַיֹּאמְרוּ, כֵּן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ – "и они ответили: сделай так, как ты сказал".

(ו) וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֱהֻלָּה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרָי שְׁלֵשׁ סָאִים קִמַּח סֹלֶת לְוַיִּשִׁי וַעֲשֵׂי עֲנֹת:

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם – "тут же Авраам поспешил"; ו здесь указывает на одновременность событий

הָאֱהֻלָּה אֶל־שָׂרָה – "в шатер к Саре"; определенный артикль ה (הָאֱהֻלָּה) в начале слова הָאֱהֻלָּה указывает на объект, который уже появлялся в повествовании: т.е. Сара находилась в том самом шатре, около которого Авраам сидел в начале видения; буква ה в конце слова הָאֱהֻלָּה – это הַמְגִמָּה, которая указывает направление движения: "к шатру"

מְהֵרָי – "поторопись"

שְׁלֵשׁ סָאִים – мера объема; 1 סָאָ = 6 קָבִים = 144 בִּיצִים, где בִּיצָה – объем среднего куриного яйца (приблизительно 60 см³). 3 סָאִים = 1 אֵיפָה, что является дневной нормой для десяти человек:

- עֹמֵר לְגִלְגָּלַת (**Шмот** 16, 16) – на одного человека в день положен один *омер* мана;

- וְהָעֹמֵר עֲשָׂרִית הָאֵיפָה הוּא (**там же**, 36) – а *омер* – это десятая часть *эйфы*

קִמַּח סֹלֶת – т.е. "возьми... пшеничной муки и просей *солет*": סֹלֶת – это частички,



Выпечка лепешек в тануре

оставшиеся в сите после того, как тонко помолотая мука отсеялась через сито (по-русски – манка); סֵלֶת – белого цвета, и выпечка из нее считается деликатесом, достойным стола царей (см. *Млахим* 1 5, 2) (*Даат микра*); см. также *Мишне Тора, исурей мизбеах* 6, 10

לוישי – "замеси [тесто]"

ועשי עגות – "и сделай лепешки"; עגות – тонкие лепешки, которые быстро пекутся (*Радак, Даат микра*).

(ז) וְאֶל־הַבָּקָר הָיָן אֲבִרְהֵם וַיִּקַּח בֶּן־בְּקָר הָדָד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנְּעָר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:

וְאֶל־הַבָּקָר הָיָן אֲבִרְהֵם – [сразу после этого] Авраам побежал к коровьему стаду"; ו выражает одновременность событий: Авраам делал все это очень быстро

וַיִּקַּח בֶּן־בְּקָר הָדָד וְטוֹב – "взял молодого и упитанного теленка"; טוב = שָׁמֶן, сравните:

נָה טוֹב – здесь выражение טוֹב נָה параллельно מֶרְעָה שָׁמֶן (*Йехезкель* 34, 14) – здесь выражение טוֹב, ומֶרְעָה שָׁמֶן תִּרְעֶינָה – здесь выражение טוב מֶרְעָה שָׁמֶן (*Даат микра*)

וַיִּתֵּן אֶל־הַנְּעָר – "и дал его слуге"; слово הַנְּעָר написано с הַ הַיְדִיעָה (определенным артиклем) и означает "тот נָעַר, который находился у Авраама в услужении"; если бы было просто написано נָעַר, то это означало бы, что Авраам отдал теленка первому попавшемуся слуге (*Даат микра*)

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ – "который поспешил приготовить [мясо]".

Агада

Раши: וַיִּתֵּן אֶל־הַנְּעָר – дал Ишмаэлю, чтобы приучить его к мицвот (*Берешит раба* 48, 3).

Что хочет сказать агада?

Эта агада – воспитательная. Она хочет сказать, что каждый отец обязан с детства прививать ребенку любовь к мицвот и привычку к их выполнению.

(ח) וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֻלֵּב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַבְּנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

וַיִּקַּח – "и взял [Авраам]"

חֶמְאָה – в современном иврите это слово означает "сливочное масло", однако в климатических условиях Ближнего Востока (без холодильников и погребов) такой продукт как современное твердое сливочное масло не мог бы существовать (в частности, точка плавления масла составляет 31-33 градуса, а затвердения – 15-24 градуса). Знакомое нам сливочное масло появилось в "холодных" частях западной Европы (известно, что норманнские воины брали его с собой в походы). Поэтому слово חֶמְאָה в иврите Танаха означает, по мнению исследователей, что-то вроде современной сметаны (זָבְדָה, שְׁמֵנֶת – *Даат микра*, словарь *Эвен-Шошан*)

וְחֻלֵּב – в большинстве случаев в Танахе под этим словом понимается молоко мелкого рогатого скота, в частности, козье; сравните:

חֶמְאָת בָּקָר וְחֻלֵּב צֹאן – "хем'а коров и козье молоко";

חֻלֵּב עֲזִים (*Мишлей* 27, 27) – "козье молоко".

וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה – "и теленка, которого он приготовил"

וַיָּתֵן לָפָנֶיהֶם – "и подал им [в качестве угощения]"
 תַּחַת הָעֵץ – "под деревом [у которого они сидели]"
 וַיֹּאכְלוּ – "и они поели".

Расаг: вначале Авраам подал гостям молочные продукты, потому что они всегда имеются в наличии и не нуждаются в приготовлении.

Здесь написано, что Авраам подает им молочные продукты и вместе с ними говядину – это серьезное нарушение законов кашрута. А ведь в Талмуде (Йома 28б) сказано, что Авраам соблюдал все законы Торы и даже подробности законов дерабанан. В чем же тут дело?

Те из комментаторов, которые понимают упомянутую агаду как пшат, приводят различные объяснения, например: до того, как будет разделан, приготовлен и подан теляенок, все молочное будет съедено и требуемый временной интервал между мясным и молочным пройдет. Или: теляенок, которого взял Авраам, был обнаружен внутри коровы, которую зарезали и разделали, и мясо такого телянка не запрещено Торой к употреблению вместе с молочными продуктами.

Мы уже предложили объяснение этой агады (см. вступительную статью "Пшат и драш", пример 16). В исторической реальности праотцы, начиная с Авраама и до дарования Торы, соблюдали семь мицвот *бней Ноах* плюс обрезание. Никаких законов кашрута в современном понимании у них не было. Поэтому здесь нет никакой проблемы смешения молочного и мясного: они преспокойно могли употреблять и то, и другое вместе.

Радак: Авраам подал им сметану и молоко, и говядину, чтобы они ели на выбор – то, что захотят, или все вместе; и нет необходимости упоминать здесь хлеб, потому что, само собой разумеется, хлеб он подал прежде всего...

Радак спорит здесь с комментарием Раши, который привел агаду, что Авраам не подал гостям хлеб, потому что Сара была в это время в состоянии *нида*, т.к. у нее в этот день восстановились месячные, и тесто стало *тамэ* (*Бава мециа* 87а). Рашбам также считает необходимым отметить, что комментарий, приводимый Раши, не является пшатом.

Рашбам: согласно пшату, нет никакой необходимости в упоминании того, что Авраам подал им хлеб, потому что подача хлеба не является чем-то необычным. Но сметана и молоко, и мясо, которые подаются не любым гостям, а наиболее почетным, были упомянуты отдельно.

Что значит עֹמֵד עִלְיָהֶם?

Ункелос, Раши: "он прислуживает им".

Рашбам: когда один человек сидит, а другой стоит [рядом с ним], то о последнем говорят, что он עֹמֵד עִלְיוֹ.

Т.е. это – то же самое, что и נִצְבִים עִלְיוֹ (см. выше, пасук ב): "он стоит рядом с ними (под деревом)".

(ט) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהָלִי:

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו – "затем они сказали ему:"; אֵלָיו – в отношении точек над словами см. комментарий к *Берешит* 34, 4

אַיֵּה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ – "где Сара, твоя жена?"

וַיֹּאמֶר – "и он ответил:"

הִנֵּה בְּאֵהָלִי – "да вот здесь, в шатре"; בְּאֵהָלִי – т.е. בְּהֵאֱהָלִי – с определенным артиклем: это все тот же шатер, возле которого Авраам сидел в начале видения.



Керамические сосуды (найлены в Бейт-Шеане)

(י) וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהַנְּחִיבֶנָּה לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שְׂמַעַת פִּתְחַת הָאֵהָל וְהוּא אֶתְחַרְיוּ:

וַיֹּאמֶר – "тогда сказал [один из гостей]:"

שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ – "я вернусь к тебе"; *макор* שׁוּב усиливает фразу: "обязательно вернусь"

וְהַנְּחִיבֶנָּה לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ – וְהַנְּחִיבֶנָּה – וְהַנְּחִיבֶנָּה – "а у Сары – сын!"

וְשָׂרָה שְׂמַעַת פִּתְחַת הָאֵהָל – וְשָׂרָה שְׂמַעַת פִּתְחַת הָאֵהָל – וְשָׂרָה שְׂמַעַת פִּתְחַת הָאֵהָל – "а Сара **в это время** слушает [стоя внутри] у входа в шатер".

Что значит חַיָּה?

Раши, Расаг: "в это же время, через год, будете живы-здоровы".

Ибн Эзра: "я вернусь в это же время, через год, а Сара – חַיָּה".

Ибн Эзра хочет сказать, что слово חַיָּה не относится к כָּעֵת, а относится к тому, что говорится о Сары в продолжении пасука – что у нее будет сын. Но что тогда означает слово חַיָּה? "Жива"?

Рашбам, Радак: חָפְזָה חָפְזָה – "в эту пору она будет на сносях". И в халахе (на языке Мишны) роженица также называется חָפְזָה.

וְהוּא אַחֲרָיו – кто/что находится позади кого/чего? И для чего это сообщается?

Ибн Эзра: *mal'ax* находился позади шатра, а Авраам сидел у входа и не видел Сару (такая диспозиция несколько непонятна – ведь они разговаривают с Авраамом). А некоторые объясняют, что вход в шатер Сары был за шатром Авраама (но мы видели в пасуке ט, что речь идет об одном и том же шатре, а не о двух разных).

Раши, Рашбам, Радак, Даат микра: вход в шатер был позади *mal'axa*.

Последнее мнение кажется более логичным: говоривший располагался спиной к входу в шатер и не видел Сару, которая находилась внутри.

(יא) וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בְּאֵימִם בֵּינָם חָדְלָ לְהִינּוֹת לְשָׂרָה אַרְחַ כְּנָשִׁים:

Этот пасук – *מֵאִמֶּר מְסֻרָה* ("замечание в скобках"), и он объясняет сам себя: "А Авраам и Сара – זְקֵנִים ("старые"). [Что такое זְקֵנִים?] Это значит בְּאֵימִם בֵּינָם ("пришедшие во многие лета"). Так что у Сары уже прекратилось то, что обычно бывает у женщин".

(יב) וְהִצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לְאֹמֶר אַחֲרַי בְּלִתִּי הִיְתָה-לִּי עֲדָנָה וְאֹדְנִי זָקֵן:

הִצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ – "и засмеялась Сара про себя (не вслух)"

לְאֹמֶר – Сара ничего не сказала вслух; это слово означает здесь: "и ее смех выражал следующее:..."

אַחֲרַי בְּלִתִּי הִיְתָה-לִּי – "после того, как я состарилась, у меня будет..." (*לְבָלוֹת* – "стареть, изнашиваться, обветшать, истлеть")

וְאֹדְנִי זָקֵן – "да и господин мой (= мой муж) – старый человек".

Что значит здесь "засмеялась"? Сара засмеялась от радости?

Ункелос: "усмехнулась".

Раши (*Берешит* 17, 17): Авраам обрадовался, а Сара – не поверила.

Радак: Сара в душе посмеялась над словами *mal'axa*.

Что значит עֲדָנָה?

Ункелос: "беременность".

Рашбам: "станет нежной кожа, и расправятся морщины".

Раши, Радак: омоложение тканей.

Как мы видели ранее, в *Берешит* 17, 17, там смеялся Авраам, а здесь смеется Сара.

Зачем повторять два раза пророчество о сыне?

Это пророчество предназначено для Сары.

(יג) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לְמַה זֶה צָחֲקָה שָׂרָה לְאֹמֶר הָאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זְקֵנָתִי:

– "тогда сказал Всевышний Аврааму:"; это выразилось в том, что один из *mal'achim* сказал:

– "отчего же смеялась Сара"

– "выражая своим смехом следующее:..."

– "да разве я могу родить, в самом деле?"; двойное אֲמַנָּם אֵלֶּךָ призвано подчеркнуть глубину сомнения Сары

– "ведь я уже состарилась".

(יד) הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת תִּהְיֶה וְלִשְׂרָה בֵּן:

– "разве укроется (т.е. будет неизвестно) от Всевышнего что-либо?"

– "в назначенный срок Я вернусь к тебе"; מוֹעֵד – имеется в виду тот "срок", о котором Всевышний сказал Аврааму в предыдущей *parashé* (*Bereishit* 17, 21)

כְּעַת תִּהְיֶה – см. пасук י

– "a у Сары – сын".

(טו) וַתִּכְחַשׂ שָׂרָה | לְאֹמֶר לֹא צָחֲקָתִי כִּי | יִרְאֶה וַיֹּאמֶר | לֹא כִּי צָחֲקָתִי:

– "a Сара принялась отрицать"

– "утверждая, что она не смеялась"

– "потому что она боялась [своего мужа]" (**Рамбан**); по другому мнению, она боялась Всевышнего, который "читал ее мысли" (*Даат микра*)

– "но сказал [*mal'ax*]:"

– "нет, ты смеялась".

Рашбам: в большинстве случаев, когда слово כִּי следует за לֹא, то оно означает אֲלָא ("нет, однако же ты смеялась").

В чем смысл этого препирательства?

Хизкуни: отсюда – видно, что женщины не пригодны быть свидетелями, т.к. лгут от страха (Мидраш Ялкут Шимони).

Даат микра: если ты удивишься и спросишь, почему текст порицает именно Сару, а не Авраама – ведь он тоже смеялся, услышав удивительную весть о том, что у Сары родится сын (см. *Bereishit* 17, 17) (и его смех, согласно шпату, вроде бы ничем не отличается от смеха Сары) – отвечает тебе Расаг: "Следовало бы сделать порицание Аврааму, подобно тому, как это было сделано Саре, но текст выждал некоторое время, пока не произошло то же самое с Сарой, и тогда уже текст упрекает ее, а Авраам подобен ей". Т.е. когда два человека поступают не вполне достойно, и при этом один из них более велик, а другой – менее,

то делают замечание не иначе как менее значимому, и тогда более великий понимает все самостоятельно.

Так же объясняет и **Хизкунни** (на пасук יג).

(טז) וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם:

מִשָּׁם – т.е. с того места, где они трапезничали

וַיִּשְׁקְפוּ – "и обратили взор"; подобное "обозрение" всегда производится с высокого места (*Даат микра*)

עַל־פְּנֵי סְדֹם – "в сторону Сдома"

וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם – "а Авраам пошел с ними, чтобы проводить их".

Здесь заканчивается первая часть пророчества. Ее темой является исполнение первой части обещания Всевышнего Аврааму: "Дам тебе потомство...".

יז וַיְהִיָּה אָמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה: יח וְאַבְרָהָם הָיָה יְהִיָּה לְגוֹי גָּדוֹל וְעַצּוֹם וְנִבְרָכוּ־בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: יט כִּי יִדְעֻתָיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשִׁמְרוּ הַרְדָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבְיֵא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלָיו:

Эти три пасука являются **מִסְגָּר** – это отступление от основной линии рассказа с целью объяснить читателю нечто важное, что связано с описываемыми событиями, но произошло само по себе несколько раньше.

(יז) וַיְהִיָּה אָמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה:

וַיְהִיָּה אָמַר – "ha-Шем решил": вообще решил, а не после событий, описываемых в предыдущих псуким; глагол אָמַר стоит здесь в форме преждепрошедшего времени – plusquamperfectum (ср. *Берешит* 4, 1) (*Даат микра*)

הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם – "разве угаю Я от Авраама"

אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה – "то, что Я собираюсь сделать [со Сдомом и соседними ему городами]?" (*Даат микра*).

(יח) וְאַבְרָהָם הָיָה יְהִיָּה לְגוֹי גָּדוֹל וְעַצּוֹם וְנִבְרָכוּ־בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

וְאַבְרָהָם – "ведь Авраам"

הָיָה יְהִיָּה – "будет"; *макор* הָיָה призван усилить глагол יְהִיָּה – т.е. "обязательно станет"

לְגוֹי גָּדוֹל וְעַצּוֹם – "сильным, мощным народом"

וְנִבְרָכוּ־בּוֹ – см. *Берешит* 12, 3.

(יט) כִּי יִדְעֻתָיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשִׁמְרוּ הַרְדָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבְיֵא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלָיו:

וְיָרָא אֶת-בְּנֵי וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו – "для того, чтобы он заповедал своим потомкам"

וְשָׁמְרוּ דְרָךְ הַהוּא – "чтобы они следовали путями Всевышнего"; далее пасук объясняет, что такое הַהוּא:

לְעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט – "творя правосудие"; צְדָקָה וּמִשְׁפָּט = שֶׁל מִשְׁפָּט ("законная справедливость" или "справедливость по закону": говоря по-русски – "правосудие"). В этом словосочетании ו играет такую же объединяющую роль для двух слов צְדָקָה и מִשְׁפָּט, как буква "o" для слов "правда" (справедливость, закон) и "суд", объединяя их в одно: "правосудие"

לְמַעַן הִבְיֵא הַהוּא עַל-אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר-דָּבַר עֲלָיו – "чтобы Всевышний исполнил в отношении Авраама (и его потомков) все, что сказал о нем (т.е. что Он даст ему и его потомству землю)".

Всевышний говорит про Авраама: כִּי יָדַעְתִּי – "я его знаю". А про существование авимелеха какого-нибудь Всевышний разве не знал?

Дело в том, что слово לְדַעַךְ часто используется в иврите Танаха со смысловым оттенком "обратить внимание, принять во внимание". Например:

וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף – "и встал новый царь над Мицраимом, который не знал Йосефа". Почти все комментаторы согласны, что этот пасук не надо понимать слишком буквально: это было бы то же самое, что сказать про Брежнева, что он не знал, кто такой Троицкий! Имеется в виду, что новый царь, образно говоря, "плевать хотел" на Йосефа. См. также *Берешит* 4, 1.

Понятно, что Всевышний знал не только, кто такой Авраам. Пасук хочет сказать, что Авраам имел особую ценность в глазах Всевышнего, на него Он обращал особое внимание, и ради Авраама Он делал вещи, которые не стал бы делать ради любого другого человека.

Таким образом, כִּי יָדַעְתִּי здесь означает: "потому что Я выбрал (= предопределил) его".

Псуким וְיִי-י объясняют, почему ha-Шем не может скрыть от Авраама то, что Он делает: ведь Авраам собирается построить образцовое общество, т.е. *лишмор дерех ha-Шем*. А что такое *дерех ha-Шем*? – пасук объясняет: לְעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט! Таким образом, то, что Всевышний делает со Сдомом, должно быть для Авраама примером того, как следует делать צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

О том, кто следует по *дерех ha-Шем*, говорят, что он "знает Всевышнего". Что значит "знать Всевышнего"? Может быть, это значит познать тайны Высших Миров? Устройство "сфирот"? Овладеть тайнами Имен Всевышнего? Нет, посмотрите, что говорит пророк Ирмеяһу от имени Всевышнего (*Ирмеяһу* 22, 15-16, он говорит о Шаллуме, сыне Йошияһу):

"Разве ты будешь царствовать потому, что обстроил себя домами из кедра? Ведь отец твой ел и пил, но делал *мишпат у-цдака*, и потому он благоденствовал. Разбирал он тяжбу бедного и нуждающегося, потому и хорошо было. Именно это означает 'познать Меня', – сказал Всевышний.

Т.е. тот человек, который, исполняя мицвот, вершит צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, – именно он "знает Всевышнего"!

После такого важного объяснения повествование возвращается к пророчеству Авраама, которое еще не закончилось.

Далее, с пасука כ по לג следует беседа: ha-Шем объясняет Аврааму, как следует поступать со злодеями. Зачем это нужно Аврааму? Вспомните, представители какого народа живут в Сдоме? Кнааним! Таким образом, уничтожение Сдома показывает Аврааму, как будет выполнена другая часть пророчества: "Дам тебе эту землю..."

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעִמְרָה כִּי-רָבָה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד: כֹּא אֲרָדְהָ-נָּא וְאֶרְאֶה הַפְּצַעְתֶּהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם-לֹא אֲדַעַה: כב וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאֶבְרָהָם עִוְרָנוּ עִמָּד לִפְנֵי יְהוָה: כג וַיִּגַּשׁ אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפָּה צְדִיק עִם-רָשָׁע: כד אוֹלֵי יֵשׁ חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הֲאֵף תִּסְפָּה וְלֹא-תִשָּׂא לַמִּקְוִים לְמַעַן חַמְשִׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: כה חָלְלָה לְךָ מַעֲשֵׂה | כֶּדָבָר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם-רָשָׁע וְהָיָה כַצְדִּיק כְּרָשָׁע חָלְלָה לְךָ הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְּסֹדֶם חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאתִי לְכָל-הַמְּקוֹם בְּעִבּוּרָם: כז וַיַּעַן אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר אֶל-אֲדֹנָי וְאִנְכִי עֹפֵר וְאֶפֶר: כח אוֹלֵי יַחְסְרוֹן חַמְשִׁים הַצְדִּיקִים חַמְשָׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְשָׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: כט וַיִּסַּף עוֹד לְדָבָר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאֲרָבָעִים: ל וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶבְרָהָ אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: לא וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר אֶל-אֲדֹנָי אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים: לב וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶבְרָהָ אֶת-הַפָּעַם אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרָה: לג וַיִּגְדֹּף יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדָבָר אֶל-אֲבְרָהָם וְאֶבְרָהָם שָׁב לְמִקְוֹוֹ:

(כ) וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעִמְרָה כִּי-רָבָה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

וְהוּא – וַיֹּאמֶר הוּא – "и сказал Всевышний"; это происходит в то время, когда Авраам провожает своих гостей

וְעִמְרָה – זַעֲקַת סְדֹם וְעִמְרָה – "крик [притесненных] в Сдоме и Аморе" (Рамбан)

כִּי-רָבָה – "уже очень велик" (Раши)

וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד – "и преступление [притеснителей] очень тяжко".

Этот пасук построен в поэтическом стиле: два его "плеча" (до этнахты и после) параллельны друг другу.

Почему упоминаются только Сдом и Амора – ведь мы знаем, что будут уничтожены еще несколько городов в этом районе?

Эти два города – крупнейшие в этом районе долины Иордана.

(כא) אָרְדָּה-נָּא וְאַרְאֶה הַכְּצַעֲקוֹתָ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם-לֹא אֲרַעָה:

אָרְדָּה-נָּא – "спущусь-ка Я"; см. *Берешит* 11, 5

וְאַרְאֶה – "и взгляну (= разберусь, пойму)".

Как понять этот пасук? Что значит כָּלָה עָשׂוּ? Что значит אֲרַעָה?

Ункелос, Радак, Рашбам, Даат микра: הַכְּצַעֲקוֹתָ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ – "если они действительно совершали преступления, как следует из дошедшего до Меня вопля притесняемых, то последует уничтожение".

Согласно этому пониманию, между словами עָשׂוּ и כָּלָה следует сделать паузу: "Если они עָשׂוּ (= действительно так делали) (здесь пауза), то последует כָּלָה". Здесь כָּלָה – от לְכַלּוֹת ("истреблять"). Тогда вторая часть пасука будет означать: "А если нет (т.е. если они не совершали преступлений) – тогда Я решу, как с ними поступить".

Однако согласно *теамим* в пасуке между עָשׂוּ и כָּלָה стоит объединяющий знак: כָּלָה עָשׂוּ, который называется *мунах ле-гармэ*. Поэтому другие комментаторы объясняют пасук иначе, согласно *теамим*.

Расаг, Ибн Эзра, Сфорно: הַכְּצַעֲקוֹתָ הַבָּאָה אֵלַי, עָשׂוּ כָּלָה – "действительно ли они все совершали преступления, как следует из дошедшего до Меня вопля притесняемых?"

Согласно такому пониманию, слово כָּלָה означает כּוֹלם ("все"). Подобное явление встречается также в *Шмот* 11, 1: כָּלָה גָּרַשׁ וְגָרַשׁ – т.е. "выгонит вас всех (из Мицраима)". Если все жители этих городов принимали участие в притеснениях, то, очевидно, они будут уничтожены. А если нет, то что? "А если нет – тогда Я помилую их".

Ибн Эзра: אֲרַעָה – "помилую их".

Раши: "буду знать, как и с кого взыскать".

(כב) וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עֹדְנוּ עִמָּד לִפְנֵי יְהוָה:

וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה – "путники пошли своей дорогой, направившись в сторону Сдома"

וְאַבְרָהָם עֹדְנוּ עִמָּד – "Аврахам же все еще стоит (перед Всевышним)": т.е. он все еще находится в состоянии пророческого видения.

Раши приводит агаду (*Берешит* 49, 7): следовало бы написать: "А Всевышний все еще (пока Аврахам занимался гостями) стоял перед Аврахамом (т.е. ожидал его)" – ведь это Всевышний пришел к Аврахаму, а не Аврахам к Всевышнему. Но этот пасук – один из *тикуней софрим*.

Другие комментаторы (**Ибн Эзра, Рашбам**), по мнению которых три гостя и были пророчеством, которое видел Аврахам (см. пасук א), не воспринимают буквально слова агады о том, что этот пасук является *тикун софрим*. По их мнению, здесь нет никакого *тикун софрим*, и этот пасук представляет собой прямое продолжение пророчества.

(כג) וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפָּה צְדִיק עִם-רָשָׁע:

ויאמר – букв. "приблизился"; это выражение решимости сделать какое-либо действие или начать речь
 "и решился Авраам сказать:"; ויגש – букв. "приблизился"; это выражение решимости сделать какое-либо действие или начать речь
 "неужели истребишь невинного вместе с виновным?"
 (см. *Берешит* 6, 9).

О чем здесь идет речь – Авраам просит за праведников? За злодеев?

Сфорно: "будет ли уничтожено все место, если большинство его жителей злодеи, или будут уничтожены только сами злодеи?"

Радак: Авраам выясняет участь праведников, которые живут среди злодеев.

(כד) אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסְפֶּה וְלֹא תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:

"может быть, есть пятьдесят праведников в городе"; צְדִיקִים – см. *Берешит* 6, 9

"неужели истребишь и не простишь [жителей] этого места"; преступление в Танахе уподобляется тяжелой ноше, давящей на голову и тело преступника (см. *Берешит* 4, 13). Слово מָקוֹם здесь стоит в женском роде: с ним согласовано слово בְּקִרְבָּהּ

"ради пятидесяти праведников, которые [живут] в нем?"; בְּקִרְבָּהּ – букв. "внутри нее", т.е. в Сдоме или во всем районе Мертвого моря.

(כה) חֲלַלָהּ לָךְ מַעֲשֵׂת | כְּדָבָר הַזֶּה לְהָמִית צְדִיק עִם-רָשָׁע וְהָיָה כְּצְדִיק כְּרָשָׁע חֲלַלָהּ לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

"не подобает Тебе поступать таким образом"

"чтобы губить (умертвить) невинного вместе с виновным"

"ведь тогда невинный будет приравнен к виновному, а виновный – к невинному" (*Ибн Эзра*); буквы כּ здесь приравнивают одно понятие к другому (צְדִיק к רָשָׁע); сравните:

"ты такой же важный, как фараон" (*Берешит* 44, 18) – כִּי כְמוֹךָ כְּפָרַעֲה

"невозможно представить что судья всех [жителей] земли не будет творить [справедливый] суд?!"

(כו) וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְסֹדֵם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאתִי לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבּוֹרָם:

"И сказал Всевышний: 'Если найду в Сдоме, внутри города, пятьдесят праведников, то прощу [всех жителей] этого места ради них'".

(כז) וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִי לְדָבָר אֶל-אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְנֹאפֵר:

"ответил Авраам, сказав": это выражение в высоком стиле

"позволь мне": выражение настойчивой просьбы

אל הפעיל от корня "продолжить говорить со Всевышним"; לדבר אֶל-אֲדֹנָי ("продолжить, добавить"); אֲדֹנָי – Имя отражающее Господство Всевышнего в мире.

Даат микра: Авраам использует здесь *שמ אדнут* (Имя Господства) либо для того, чтобы намекнуть на качество милосердия, связанное с этим Именем – Господин судит милосердно свои творения, либо чтобы намекнуть на *ברית бейн ha-бтарим*, когда Авраам впервые упомянул это Имя вместе с Четырехбуквенным Именем (*Берешит* 15, 2 и 8); либо по обеим этим причинам.

וְאֲנִי עֹפֵר וְאֹפֵר – "хотя я – ничто (перед Всевышним)"; וּ перед словом אֲנִי выражает противопоставление. Связка עֹפֵר וְאֹפֵר (в которой используется стиливая особенность צליל נופל על צליל) – образное выражение временности бытия и значительно более низкого положения (т.е. подчиненности) человека по сравнению с Всевышним. Хотя в современном иврите אֹפֵר означает "пепел", а עֹפֵר – "пыль, прах земной", но в языке Танаха эти слова могут обозначать одно и то же понятие:

- וְאֹפֵר אֶת אִשׁ טְהוֹרָה (Бемидбар 19, 9-10) – "и соберет ритуально чистый человек пепел коровы"; здесь "пепел" – אֹפֵר;

- וְלָקְחוּ לְטָמֵא מֵעֹפֵר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת (там же, 17) – "и возьмут для ритуально нечистого пепел от сжигания повинной жертвы"; а здесь "пепел" – עֹפֵר.

(כח) אֹלֵי יַחְסְרוֹן חַמְשִׁים הַצְּדִיקִים חַמְשָׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְשָׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחַמְשָׁה:

– "может быть, до пятидесяти невинных не останется пяти": т.е. будут сорок пять законопослушных человек

– "неужели истребишь из-за этих пяти весь город?!"

– "и сказал [Всевышний]:"

– "не уничтожу, если найду там сорок пять".

(כט) וַיִּסֹּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאֲרָבָעִים:

– "и продолжил говорить с ним и сказал: [Авраам]"

– "а может найдутся там сорок [праведников]?"; здесь Авраам решил применить то же выражение, которое услышал от Всевышнего в предыдущем пасуке (**Даат микра**)

– "и сказал [Всевышний]:"

– "не сделаю (= не уничтожу город) ради этих сорока"

(ל) וַיֹּאמֶר אֵל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבַּרְהָ אֵלָיו וַיִּמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:

– "тогда сказал [Авраам]:"

– "да не прогневаешься Всевышний"; обычное значение корня חרה в отношении Всевышнего – "разгневаться". Это слово также может означать "огорчиться" (см. *Берешит* 4, 5-6)

וְאִדְבָרָה – "если я еще скажу"; глагол в форме הַעֲתִיד הַמְרַחֵב выражает устремление, намерение сделать что-либо
 אֲשֶׁר יִמְצְאוּ שָׁם, עֲשָׂרִים – "может быть, найдутся там тридцать [праведников]?"
 וַיֹּאמֶר – "и сказал [Всевышний]:"
 אֲשֶׁר יִמְצְאוּ שָׁם, אֶם-אֶעֱשֶׂה, לֹא אֶמְחָא – "не сделаю (= не уничтожу город), если найду там тридцать".

(לא) וַיֹּאמֶר הַגֵּה-נָא הוֹאֲלֹתַי לְדַבָּר אֶל-אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרִים וַיֹּאמֶר לָא אֲשַׁחִית בְּעָבוּר הָעֲשָׂרִים:

וַיֹּאמֶר – "но [снова] сказал [Аврахам]:"
 כֹּז הִנֵּה-נָא הוֹאֲלֹתַי לְדַבָּר אֶל-אֲדֹנָי – см. пасук
 אֲשֶׁר יִמְצְאוּן שָׁם, עֲשָׂרִים – "может быть, найдутся там двадцать [праведников]?"
 וַיֹּאמֶר – "и сказал [Всевышний]:"
 לֹא אֶמְחָא רַדִּי עֲשָׂרִים – "не уничтожу ради двадцати".

(לב) וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאִדְבָרָה אֶךְ-הַפְּעַם אֱלֹהֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לָא אֲשַׁחִית בְּעָבוּר הָעֲשָׂרָה:

וַיֹּאמֶר – "и сказал [Аврахам]:"
 ל יַחַר-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי – см. пасук
 אֶךְ-הַפְּעַם – "я скажу еще только один раз"
 אֲשֶׁר יִמְצְאוּן שָׁם, עֲשָׂרָה – "может быть, найдутся там десять [праведников]?"
 וַיֹּאמֶר – "и [опять] сказал [Всевышний]:"
 לֹא אֶמְחָא רַדִּי עֲשָׂרָה – "не уничтожу ради десяти".

Как мы увидим из следующего пасука, на этом Аврахам останавливается, и пророческое видение заканчивается.

Почему Аврахам останавливается на десяти?

Даат микра: по одному из мнений, Аврахам имел в виду Лота и его семью: Лот и его жена, две дочери замужние и их мужья, две дочери свободные и их женихи – итого 10 человек.

Сравните с *Берешит* 19, 29:

– וַיִּהְיֶה בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת עַרְי הַכָּזָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת לוֹט מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה - Лот спасается из катастрофы потому, что Всевышний вспомнил просьбу Аврахама!

(לג) וַיֵּלֶךְ יְהוָה כְּאִשֶּׁר כִּלָּה לְדַבָּר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמַקְמוֹ:

וַיֵּלֶךְ יְהוָה – "и отошел Всевышний"; аллегорическое выражение для обозначения прекращения пророческого видения
 וְאַבְרָהָם שָׁב לְמַקְמוֹ – "закончив говорить с Аврахамом"
 וְאַבְרָהָם שָׁב לְמַקְמוֹ – 1 означает здесь время: "и [в то же время, когда Всевышний закончил беседу,] Аврахам вернулся на свое место", т.е. он, очнувшись, обнаружил себя сидящим там же, на входе в шатер; либо, по другому мнению, вернулся с того места, докуда он проводил *mal'achim*, на то место, где он сидел перед началом пророческого видения.

(ג) וַיִּפְצְרֵם מֵאֵד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֵאוּ אֵל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצֹּת אֶפֶה וַיֹּאכְלוּ:

מֵאֵד – "но он их очень упрасивал, настаивал" (**Радак**)

וַיִּסְרוּ אֵלָיו – "так что [в конце концов] они завернули к нему"

וַיָּבֵאוּ אֵל-בֵּיתוֹ – "и пришли к нему домой"

וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה – основное значение этого слова в Танахе – "трапеза, на которой пьют вино" (**Даат микра**); сравните:

Берешит 40, 11-21) וַאֲקַח אֶת הָעֲנָבִים וְאֶשְׁחַט אֹתָם... וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל עֲבָדָיו... וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל כַּף פְּרָעָה - (40, 11-21).

Шадаль: основная трапеза называется в Танахе לֶחֶם. Например:

- וַיָּשְׁבוּ לֶאֱכֹל לֶחֶם (*Берешит* 37, 25) – "и они сели трапезничать";

- וַיָּבֵא אַהֲרֹן וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל לֶחֶם עִם חֲתָן מֹשֶׁה (*Шмот* 18, 12) – "и пришел Аарон и все старейшины Израэля, чтобы участвовать в трапезе вместе с тестем Моше".

Сфорно: основой трапезы было вино, т.к. Лот был любитель выпить, как доказывает это конец истории (пасук לב). Авраам же не сделал так...

"и испек им мацот, так что они поели".

Что такое מצות?

Радак: поскольку уже наступила ночь, у Лота не было времени, чтобы приготовить изысканные блюда. Поэтому он подал им питье и испек מצות, чтобы гости не ждали, пока взойдет тесто – т.е. он угощал их тем, что мог быстро приготовить. И так это принято везде: подать пришедшему путнику то, что хозяин сможет приготовить быстро, потому что гость устал с дороги и должен попить и поесть. Поэтому и написан весь этот рассказ: научить тебя правилам поведения (דָּרָךְ אֲרָךְ).

Даат микра: מצות – это такие же העגלות, которые подавал гостям Авраам (*Берешит* 18, 6).

Действительно, מצות – это обычные лепешки, отличающиеся от нормального хлеба (не забывайте, что хлеб на Ближнем Востоке – это тоже лепешки: русских караваев и буханок у них не было) только тем, что тесту не дали достаточно времени, чтобы взойти, а поместили в печь сразу после замеса.

Агада

Раши приводит цитату из *Берешит раба* 48, 12): "Был Песах".

Что хочет сказать эта агада?

Мы уже рассматривали эту агаду в качестве примера во вступительной статье "Пшат и драш" (пример 3).

ד טָרַם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנֹשֵׁי הָעִיר אֲנֹשֵׁי סֹדֶם נִסְבּוּ עַל-הַפֵּיט מִנְעַר וְעַד-זֶקֶן כָּל-הָעָם מִקְצֵה: ה וַיִּקְרָאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו: וַיַּעַן לוֹט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְוֹט הַפִּתְחָה וְהַדְלַת סָגַר אַחֲרָיו: ז וַיֹּאמֶר אֶל-נָא

אָחִי תָרְעוּ: ה הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדַעוּ אִישׁ אוֹצִיָּאָה־נָּא אֶתְהוֹן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵלֹּאִי־תַעֲשׂוּ דְבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצַל קָרְתִּי: ט וַיֹּאמְרוּ וְנִשְׁתַּלְּאָה וַיֹּאמְרוּ הָאָחֵד בְּאֶלְגֹּר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֵתָּה נָרַע לָךְ מֵהֶם וַיַּפְּצֻרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּנְשׂוּ לְשֹׁפֵר הַדֶּלֶת: י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבַּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ: יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיְתָה הִכּוּ בַּסַּנְגָרִים מִקִּטָּן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח:

(ד) טָרַם וְשָׁכְבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדִם נִסְבוּ עַל־הַבַּיְתָה מִנְעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקְּצָה:

טָרַם וְשָׁכְבוּ – "они еще не успели лечь спать"
 וְאֲנָשֵׁי הָעִיר – "когда горожане"
 "окружили дом" (Унkelос) – נִסְבוּ עַל הַבַּיְתָה
 "от млада до велика." – מִנְעַר וְעַד־זָקֵן
 "весь народ со всех концов [города]" – כָּל־הָעָם, מִקְּצָה

Почему уточняется סֹדִם אֲנָשֵׁי после того, как уже было сказано וְאֲנָשֵׁי הָעִיר?

Раши: согласно пшату это означает "горожане, люди преступные, окружили дом". И поскольку они были злодеями, то названы здесь אֲנָשֵׁי סֹדִם, в соответствии с тем, что написано выше וְחַטָּאִים וְסֹדִם (Bereshit 13, 13).

Daat mikra: это следует понимать так: וְאֲנָשֵׁי הָעִיר – это жители города вообще, и во главе их אֲנָשֵׁי סֹדִם – важные люди, главы города.

Для чего подчеркнуто כָּל הָעָם, ведь уже сказано וְעַד זָקֵן וְעַד מִנְעַר?

Рашбам: это подчеркнуто, чтобы сообщить, что даже один из десятка, о котором говорил Авраам, не нашелся среди них (т.е. все жители города были злодеями).

Хизкуни: это подчеркивает, что все они – злодеи.

(ה) וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֲוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וַנְדַעָה אֲתָם:

"и обратились (воззвали) они к Лоту, сказав ему:"
 "где те люди, которые пришли к тебе вечером?"
 "выведи их к нам" – הֲוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ

Что означает אֲתָם וַנְדַעָה?

Раши, Рашбам: וַנְדַעָה אֲתָם – здесь имеется в виду мужеложство (Bereshit раба 50, 5).

Ибн Эзра: וַיִּדְעָ אֹתָם – это эвфемизм для обозначения полового акта.

Хизкוני: וַיִּדְעָ אֹתָם – на ложе. Сравните:

– וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ (*Берешит* 4, 1).

Кроме того, из ответа Лота "вот вам две дочери" (пасук ח), мы понимаем, что жители города требовали выдать им гостей с грязными целями.

Даат микра: кроме того, выражение וַיִּדְעָ может иметь смысл "мучить". Сравните:

– וַיִּקַּח אֶת זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת קוֹצֵי הַמִּדְבָּר... וַיִּדַּע בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סְכוֹת – (*Шофтим* 8, 16)

– "взял он (Гидеон) старейшин города и колючки пустыни... и проучил ими жителей Суккота".

(ו) וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לַיְלָה הַהוּא וְהִדְלִיתָ סָגֵר אַחֲרָיו:

– "и вышел к ним Лот"

וְהִדְלִיתָ – "ко входу" (в дом или во двор)

וְהִדְלִיתָ סָגֵר אַחֲרָיו – "закрыв за собой дверь на замок (или на засов)"; ו в слове וְהִדְלִיתָ служит указывает на одновременность событий וְהִדְלִיתָ סָגֵר אַחֲרָיו (*Даат микра*).

(ז) וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָי אַחֵי תִרְעוּ:

– "пожалуйста, братья мои, не совершайте злодеяния"; в этом пасуке, очевидно, изменен порядок слов: правильный порядок слов должен быть следующим: אַחֵי, אֶל-בָּנָי תִרְעוּ; пасук изменяет порядок слов с целью подчеркнуть, что Лот хочет умиротворить сограждан².

(ח) הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אוֹצִיאָהֶנָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְצַל קַרְתִּי:

הִנֵּה-נָא – выражение констатации факта

– "есть у меня две дочери"

אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ – "которые еще не были замужем"; это выражение параллельно וַיִּדְעָ אֹתָם (пасук ה)

אוֹצִיאָהֶנָּא – "я выведу"; глагол в форме הַעֲתִיד הַמְרַחֵב выражает намерение сделать что-либо

נָא – "сейчас" (*Ункелос*)

אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם – "их к вам"

וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם – "и делайте с ними, что вам угодно"

רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל – "но только этим людям" (*Раши, Ибн Эзра*); краткая форма слова הָאֵל употребляется также ниже, в пасуке כח, и в *Берешит* 26, 3-4

אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר – "не делайте ничего"

כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ – "ведь потому они и зашли (в мой дом) [что были уверены, что им ничего плохого не сделают]" (*р. Йосеф Каспи*)

בְצַל קַרְתִּי – "под сень крова моего" (т.е. буквально: "в тень потолка моего дома, крытого балками"); поэтическая форма для обозначения дома, в которой часть (балка) заменяет целое (потолок) (*Даат микра*)

² См. "Введение", статья "Основные правила в изучении Письменной Торы", глава "Стилиевые особенности Танаха", раздел "Способы выражения смыслового ударения".

Какую смысловую нагрузку несет этот пасук: как оценить слова Лота?

Сфорно: пасук хочет оправдать Лота: он хотел, чтобы возмутились женихи дочерей, и тогда начнется смятение в городе.

Рамбан: сначала о Лоте говорилось хорошее, а теперь – плохое: для Лота разврат – более-менее нормальное дело.

Обратите внимание на намек, который дает Тора: מִדָּה כְּנֻד מִדָּה ("мера за меру") (*Недарим* 32a) – Лот хотел отдать дочерей, чтобы их изнасиловали, а результат, который мы увидим чуть ниже, – дочери изнасиловали его самого.

(ט) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-הֶלְלָהּ וַיֹּאמְרוּ הֶאֱחָד בְּאֶלְגֹּר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֵתָה נָרַע לְךָ מִהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מֵאֹד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדְּלָת:

וַיֹּאמְרוּ... וַיֹּאמְרוּ – "одни сказали:..., а другие:..." (*Даат микра*)

גֹּשׁ-הֶלְלָהּ – "пойди прочь!", "вали отсюда!"

הֶאֱחָד בְּאֶלְגֹּר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט – "пришел тут пожить, да еще и судить берется!"

עֵתָה נָרַע לְךָ מִהֶם – "сейчас устроим тебе еще хуже, чем этим"

וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מֵאֹד – "и крепко насели на него, на Лота"

וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדְּלָת – "и начали ломать дверь".

Выражения וַיִּגְשׁוּ, וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט, גֹּשׁ, появляются как противопоставление написанному выше об Аврааме (*Берешит* 18, 23-25): וַיִּגְשׁ אַבְרָהָם וַיַּעֲשֶׂה מִשְׁפָּט וַיִּגְשׁ אַבְרָהָם – и таким образом жители Сдома подписывают себе приговор.

(י) וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיִּבְיֵאוּ אֶת-לֹט אֶלֵיהֶם הַבַּיְתָה וְאֶת-הַדְּלָת סָגְרוּ:

וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם – "и [тогда] эти люди протянули руки"; в данном случае выражение וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יָדָם означает спасение, так же как, например, у Ноаха:

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֶתָּהּ אֵלָיו אֶל-הַתְּבָּה - (*Берешит* 8, 9) – "он протянул руку и взял его (голубя), впустив его к себе в ковчег".

Однако обычно וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יָדָם в отношении кого-либо (без указания имени в продолжении пасука) говорит о намерении нанести вред, убить:

וְיָד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ - (*Берешит* 37, 22) – "не причиняйте ему вреда" или "не убивайте его" (*Даат микра*).

Возможно, что выражение וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יָדָם является идиомой, означающей "спасти". Тогда можно перевести этот пасук следующим образом: "И [тогда] эти люди спасли Лота, втянув его к себе, внутрь дома, а дверь закрыли".

(יא) וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הֵכּוּ בְּסַנְגָּרִים מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח:

וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת – "а людей, что были в дверях"

הֵכּוּ בְּסַנְגָּרִים – "они поразили слепотой"; סַנְגָּרִים – "слепота" (*Раши*), "куриная слепота" (*Расаг*); сравните:

- "Порази, пожалуйста, этот народ (Млахим 2 6, 18) – "Порази, пожалуйста, этот народ (בַּסְנוּרִים). Раши там объясняет: "депрессия (חלי של שִׁמְמוֹן) – видит, и не понимает то, что он видит"

"от мала до велика"; эта деталь подчеркивает, что как они собрались – מִנְעַר וְעַד זָקוֹן (см. пасук ד), так их всех и наказали

– "так что они не могли найти вход в дом"; וַיִּלְאוּ – это слово образовано от отрицания לא и имеет значение לא יָכְלוּ; сравните, например:

– "и не смогут египтяне пить воду из Нила"; (Шмот 7, 18) – "и не смогут египтяне пить воду из Нила";

– "и извелся я, сдерживая [его], и не мог [более]". (Ирмеяну 20, 9) – "и извелся я, сдерживая [его], и не мог [более]".

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חֲתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם: יג כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גִדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו וּלְקַחְתִּי בְנֹתַי וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

(יב) וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חֲתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם:

"и сказали эти люди (= гости) Лоту:"

"кто еще есть у тебя здесь (в этом городе)?"

"зятя"; здесь применена собирательная форма: из пасука יד мы узнаем, что у Лота было по меньшей мере два зятя

– поскольку мы нигде не видим, что у Лота были сыновья, то можно предположить, что здесь имеются в виду внуки (*Даат микра*)

"все, что у тебя есть в городе"; т.е. скот, ценности и одежду (*Радак*)

"уводи отсюда (из этого места)".

(יג) כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גִדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:

"Так как мы уничтожим это место, потому что велик вопль [на жителей этого места] к Всевышнему; поэтому послал нас Всевышний, чтобы уничтожить его".

(יד) וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו וּלְקַחְתִּי בְנֹתַי וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

"и вышел Лот, чтобы поговорить со своими зятями, которые были женаты на его дочерях, и сказал [им]:"

"давайте-ка, выходите из этого места, потому что Всевышний уничтожит город"

"но его зятя решили, что он шутит"; здесь מַצְחֵק означает шутовство, несерьезное поведение, сравните:

וַיְהִי, כִּי טוֹב (כָּטוּב) לְבָס, וַיֹּאמְרוּ, קְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וּשְׁחַק-לָנוּ; וַיִּקְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן... וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם - (Шофтим 16, 25) – плиштим захотели, чтобы Шимшон устроил перед ними представление: здесь וַיִּצְחַק = וַיִּשְׁחַק, т.е. означает шутовство и кутеж (*Даат микра*).

וַיֵּצֵא לוֹט – куда вышел Лот?

Даат микра: וַיֵּצֵא לוֹט – Лот вышел из комнаты, в которой принимал гостей, и обратился к своим зятьям, которые жили тут же.

Если бы это было так, то, вероятно, его зятьев с их семьями тоже выгнали бы утром вместе с ним.

Сфорно: Лот вышел [из дома], после того, как толпа разошлась.

Скорее всего, после неудачной попытки взять дом приступом, люди разошлись по домам, и тогда Лот смог выйти из дома и пойти к своим зятьям.

Что значит לַקְּחֵי בְּנֵיָיו: это уточнение к הַתְּנָיִי или речь идет о других людях?

Раши: לַקְּחֵי בְּנֵיָיו – это его зятья, הַתְּנָיִי – женихи двух незамужних дочерей.

Однако, согласно *теамим*, в слове הַתְּנָיִי | стоит объединяющий знак *мунах ле-гармэ*. Поэтому Радак не согласен с Раши:

Радак: לַקְּחֵי בְּנֵיָיו – это уточнение, т.е. это те же הַתְּנָיִי. И не сказано, что Лот обратился непосредственно к дочерям, потому что обычно жены следуют за своими мужьями.

Даат микра: הַתְּנָיִי לַקְּחֵי בְּנֵיָיו – это его зятья.

А были ли у Лота еще родственники, дети?

Ибн Эзра: две других дочери были у него: они погибли в Сдоме. И доказательство этому – в следующем пасуке: там написано הַנְּמָצָא ("те, которые находятся здесь") – т.е. есть и другие, которых здесь нет.

טו וּכְמוֹ הַשְּׁחַר עָלָה וַיֹּאֲצִיזוּ הַמְּלָאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְּנֵיֶיךָ הַנְּמָצָא אֶת-פְּנוֹת-הַתְּסֻפָּה בְּעֵין הָעִיר: טז וַיִּתְמַדְמְדוּ וַיִּחְזְקוּ הָאָנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִיד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְּנֵיָיו בְּחִמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיִּצְאֵהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לְעִיר: יז וַיְהִי כְהוֹצִיאֵם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמְּלָט עַל-נַפְשֶׁךָ אֶל-תְּבִישׁ אַחֲרֶיךָ וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכַל-הַכֶּפֶר הַהָרָה הַמְּלָט פְּנוֹת-תְּסֻפָּה: יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֱלֹהִים אֲלֵנָּה אֲדֹנָי: יט הִנֵּה-נָּא מֵצָא עֲבָדֶיךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתְּנַהֵל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדֵי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאֲנֹכִי לֹא אוֹכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה פְּנוֹת-דְּבַקְנִי הָרָעָה וּמָתִי: כ הִנֵּה-נָּא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָּה לָנוּס שָׁמָּה וְהוּא מֵצֵעַר אֲמַלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מֵצֵעַר הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי: כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׁאָתִי פָּנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: כב מִהֵרָה הַמְּלָט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד-בְּאֵף שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר צוּעֵר:

(טו) וּכְמוֹ הַשֶּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִיזוּ הַמְּלָאכִים בְּלוֹט לְאֹמֶר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסָּפֵה בְּעֵינֵי הָעִיר :

"и когда наступил рассвет" (**Рассв**) – וכמו השחר עלה
 "mal'achim стали поторапливать, подгонять Лота, говоря:" (**Раши, Радак**) – ויאיצו המלאכים בלוט לאמר
 "давай-ка, побыстрее"; это слово выражает побуждение к действию и его не обязательно переводить как "встань" – קום
 "возьми свою жену и двух дочерей" – קח את-אשתך ואת-שתי בנותיך
 "тех, что находятся [с тобой в доме, т.е. незамужних]" – הנמצאות
 "как бы и ты не погиб за преступление этого города". – פן-תספה בעיני העיר

(טז) וַיִּתְמַהְמְהוּ | וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיִּצָּאָהוּ מִחוּץ לָעִיר :
 "но [Лот] все медлил". – ויתמהמהה

Почему Лот тянул время?

Раши: Лот хотел спасти свое имущество (*Берешит раба* 50, 11).
Радак: он все еще медлил, как будто ему было жалко своего имущества.

Что значит וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ?

Ибн Эзра: от страха у Лота не было сил бежать, поэтому пришлось его поддерживать под руки.
Рамбан: [из-за того, что Лот задерживался] пришлось поторапливать его силой.
Даат микра: ו означает причину: "поэтому они взяли его под руки".

"а также его жену и двух дочерей" – וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו
 "по милости Всевышнего к нему" – בְּחֶמְלַת ה'
 "и вывели его [силой из дома] и отпустили [только] за городом". – וַיִּצָּאָהוּ וַיִּנְחָהוּ מִחוּץ לָעִיר

(יז) וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטַּעַל-נַפְשָׁךְ אֶל-תְּבִיט אַחֲרֶיךָ וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר הַהָרָה הַמְּלַטַּעַל פֶּן-תִּסָּפֵה :

"и как только их вывели за пределы города"
 "то [один (или главный) из mal'achim] приказал:" – וַיֹּאמֶר
 "спасай свою жизнь" (**Раши**) – הַמַּלְטַעַל-עַל-נַפְשָׁךְ
 "не оборачивайся назад" – אֶל-תְּבִיט אַחֲרֶיךָ
 "и не останавливайся во всей [этой] долине"
 "уйди в горы, иначе погибнешь". – הַהָרָה הַמְּלַטַּעַל פֶּן-תִּסָּפֵה

Почему нельзя оглядываться?

Раши: Ты грешил вместе с ними, но благодаря Авраама будешь спасен. Ты не достоин видеть, как они понесут наказание, в то время как сам ты спасен.

Рашбам: это значит проявлять жалость по отношению к зятьям, оставшимся в городе. Кроме того, нельзя оглядываться назад, потому что это задерживает движение. И еще, чтобы без всякой необходимости не видеть *мал'ахим* и то, что они делают.

Однако Лот не согласен с действиями *мал'ахим*.

(יח) וַיֹּאמֶר לֹט אֲלֵהֶם אֶל-נָא אֲדֹנָי:

וַיֹּאמֶר לֹט אֲלֵהֶם
אֶל-נָא – "пожалуйста, нет!"

אֲדֹנָי – здесь *холь* или *кодеш*?

Ункелос, Раши: *кодеш*.

Ибн Эзра: *холь*. А почему же пишется с *камац*? Из-за того, что стоит в конце пасука.

Радак: *холь*. *Камац* стоит здесь потому, что далее следует *соф пасук*. И так перевел Ункелос: "господа мои". Но наши учителя сказали, что здесь имеет место исключение: это слово – *кодеш*.

Радак приводит *нусах* Ункелоса, отличный от того, что цитирует Раши!

Хизкуни: это – *холь*, и поэтому здесь заканчивается пасук. А уже после этого Лот обращается к Всевышнему (следующий пасук). Но согласно традиции, переданной мудрецами, это – *кодеш*.

Действительно, халаха говорит (*Мишне Тора, hilxot йесодэй ха-Тора* 6, 9):

Все имена, сказанные в отрывке о Лоте, не обладают святостью, кроме этого: אֶל נָא, אֲדֹנָי. הִנֵּה נָא מָצָא עֲבָדְךָ חַן.

Даат микра: тогда получается, что אֶל נָא – это Лот говорит *мал'ахим*: "Не будет по-вашему!", а затем взывает к Всевышнему. И следующий пасук – логическое продолжение этого обращения.

(יט) הִנֵּה-נָא מָצָא עֲבָדְךָ חַן בְּעֵינֶיךָ וַתִּגְדַּל חֶסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאֲנֹכִי לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה פֶּן-תִּדְבְּקֵנִי הָרְעָה וּמָתִי:

הִנֵּה-נָא – выражение констатации факта

מָצָא עֲבָדְךָ חַן בְּעֵינֶיךָ – "обрел твой раб благоволение в глазах твоих"

וַתִּגְדַּל חֶסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי – "и велика милость, которую Ты оказал мне"

לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי – "спасши мне жизнь"

וְאֲנֹכִי – выражает противопоставление: "однако я"

לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה – "не могу уйти в горы": как из-за большого расстояния, так и из-за трудностей подъема в гору (*Даат микра*)

פֶּן-תִּדְבְּקֵנִי הָרְעָה וּמָתִי – "может быть, настигнет меня это бедствие, и я погибну!"

(כ) הִנֵּה נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לְנוֹס שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אִמְלִטָה נָא שָׁמָּה הֲלֵא מִצְעָר הוּא וְתַחִי נַפְשִׁי:

הִנֵּה נָא הָעִיר הַזֹּאת – как бы указывая пальцем: "вот, этот город"
 קְרִיבָה לְנוֹס שָׁמָּה – "близок, чтобы бежать (спасаться) туда"
 אִמְלִטָה נָא שָׁמָּה – "спасусь же туда!"
 וְתַחִי נַפְשִׁי – "и останусь в живых".

Лот не хочет расставаться с этим районом.

Что значит מצער?

Раши: согласно пшату, это значит "маленький".

Рашбам: "население его малочисленно, и Ты можешь их оставить в живых, поскольку там мало грешников".

Радак: "это маленький городишко, там мало жителей. И, несмотря на то, что они – злодеи, все же они очень малочисленны, и из-за меня спаси их от катастрофы".

Даат микра: основное значение слова מצער – "мало": это может относиться как ко времени (*Йешаяהו* 63, 18), так и к занимаемой им территории (как в данном пасуке) или количеству жителей (*Диврей ха-ямим* 2 24, 24).

"и он мал" – והוא מצער

"ведь он мал!" – הלא מצער הוא

(כא) וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֲתִי פְּנִיךָ גַם לְדָבָר הַזֶּה לְבַלְתִּי הִפְכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

"что ж, угожу тебе и в этом" – הִנֵּה נִשְׂאֲתִי פְּנִיךָ גַם לְדָבָר הַזֶּה

"не уничтожив город, о котором ты говорил" – לְבַלְתִּי הִפְכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

(כב) מִהֵרָה הִפְלִיט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֵךְ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוּעַר:

"потому что я ничего не могу сделать (т.е. начать уничтожение всего района), пока ты не придешь туда"

צוּעַר – драша имени, построена на том, что сказал Лот. Настоящее название – בְּלַע (*Берешит* 14, 2).

כִּי הַשָּׁמֶשׁ יֵצֵא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעְרָה: כִּד וַיְהִי־הָהֵמָּה הַמְטִיר עַל־סֹדֶם וְעַל־עַמֹּרָה נִפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם: כִּה וַיִּהְיֶה אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֵת כָּל־הַכְּפָר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְחַת הָאָדָמָה: כִּי וַתִּבְּט אֲשֶׁתּוֹ מֵאֲחֵרָיו וְתַחִי נַצִּיב מְלַח:

(כג) הַשָּׁמֶשׁ יֵצֵא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעְרָה:

השמש יצא על-הארץ – поэтическое изображение восхода солнца: "[к тому времени, когда] солнце взошло над землей"

ו – "Лот пришел в город"; ו – выражает одновременность двух событий: восхода солнца и прибытия Лота в город.

(כד) וַיְהִי הַמָּטֵר עַל-סֻדָּם וְעַל-עַמֻּרָה גְּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם:

המטיר – "пролил дождем"

על-סודם ועל-עמורה – "На Сдом и на Амору"

גפְרִית וְאֵשׁ – "серу и огонь"; גְּפְרִית – по-аккадски kupritu; латинское название – Sulphur.

Что означает המטיר?

Раши: везде, где сказано וַהּ – имеется в виду Он и Его суд (*Beresheet* раба 51, 2).

Рамбан: если ты понял то, что я написал выше (см. *Beresheet* 11, 2), то поймешь смысл фразы "Он и Его суд", и будет пшат Торы ясен тебе. И подобно этому וַהּ אָמַר (*Beresheet* 18, 17), הַי וְשָׁמְרוּ דְרָךְ הַי (там же, 19), לְמַעַן וְשָׁמְרוּ דְרָכֵי הַיָּבֵיא הַי (там же) – но не написано וְשָׁמְרוּ דְרָכֵי הַיָּבֵיא הַי.

Радак: וַהּ здесь – *mal'ax*, который назван по имени господина.

Рашбам: это – *mal'ax* Гавриэль.

Есть некий условный код в языке мудрецов: все события, происходящие в мире: войны, катастрофы и другие естественные природные события называются *mal'ax Gavri'el*. Если перевести это на современные, понятные нам термины, то это означает, что решение Всевышнего выразилось в том, что произошла природная катастрофа, уничтожившая Сдом и его окрестности.

Почему написано מִן-הַשָּׁמַיִם – ведь в начале пасука уже было сказано, что это сделал Всевышний?

Раши: таков стиль Торы. וַהּ מאיתו стоит здесь вместо מאיתו.

Ибн Эзра: это "высокий стиль". וַהּ מאיתו означает מאיתו.

Радак: пасук сам объясняет, что значит וַהּ מִן הַשָּׁמַיִם ("с высоты небес").

Можно сказать также, что וַהּ – выражение грандиозности случившейся катастрофы. Сравните с *Beresheet* 1, 2.

(כה) וַיְהִי כֵן וַיִּהְיוּ אֵת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-הַכְּנָר וְאֵת כָּל-יְשֵׁבֵי הָעָרִים וְצִמַּח הָאֲדָמָה:

וְאֵת כָּל-הָעָרִים הָאֵל, וְאֵת כָּל-הַכְּנָר – "эти города, и весь этот район."; далее следует уточнение – что включается в понятие "весь район"

וְצִמַּח הָאֲדָמָה – "всех жителей этих городов, и растения [которые росли на] земле".

Что значит וַיְהִי כֵן?

Раши: четыре города, расположенных на одной скале, перевернул вверх дном (*Берешит раба* 51, 4).

Но по пшату вовсе не обязательно понимать это так буквально, отнимая у Торы образность ее языка. Ведь когда по-русски мы говорим "у него все в голове перевернулось", это не значит, что у этого человека действительно мозг перевернулся.

Радак: перевернул их от хорошего к плохому: изначально это была плодородная земля,.. а теперь все сгорело... – это называется "переворот".

Сфорно: земля и все ее населявшее превратилась в серу и огонь...

Даат микра: הפיכה = השמדה, т.е. изменение некоей вещи на ее противоположность. Эта земля была ח' קנן (см. *Берешит* 13, 10), а стала безжизненной пустыней.

Все было уничтожено: города и населявшие их люди, а также растительный и животный мир во всем районе.

(כו) וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתִּהְיֶי נְצִיב מֶלַח:

וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו – "а его (Лота) жена бросила взгляд за него"; возможно, что Лот шел последним, подгоняя остальных (**Рамбан**)
נְצִיב – "столб, обелиск" (**Ибн Эзра**), "холм" (**Радак**)

Что значит וַתִּהְיֶי נְצִיב מֶלַח?

По мнению большинства комментаторов, וַתִּהְיֶי נְצִיב מֶלַח означает: "и стала она соляным столбом" – т.е. из-за того, что жена Лота оглядывалась, она не успела спастись, и ее засыпало солевым "дождем" (наподобие того, как пепел засыпал жителей Помпей).

Радак: несмотря на то, что в пасуке כז не упомянуто, что с неба лилась соль (а только сера), тем не менее, вместе с серой была соль – так утверждает пасук в *Дварим* 29, 22: גַּפְרִית וְמֶלַח שָׂרְפָה כָּל אֶרֶץ – "сера и соль, вся земля в огне".

Хизкуни, кроме того, упоминает интересное мнение:

И взглянула его жена назад и [увидела, что вся земля] превратилась в соляной холм, так как сера и соль сожгли всю землю.

Согласно этому мнению, пасук написан в сокращенном виде: в нем пропущены слова "вся земля". И тогда получается, что жена Лота не превратилась в соляной холмик, а увидела, как цветущий некогда край (см. *Берешит* 13, 10), превратился в пустынный солончак. Но хотя это мнение и очень интересное, тем не менее, вряд ли оно отражает пшат, поскольку если бы жена осталась в живых вместе с Лотом, то не произошла бы последующая история с Лотом и его дочерями.

Агада

Даат микра: почему же она ослушалась запрета (пасук יז) и оглянулась? Отвечают на этот вопрос составители *мидраша* (*Мидраш ha-гадоль*, издание р. М.

Маргалиота, стр. 321): ее охватила жалость к своим замужним дочерям, оставшимся в Сдоме, и она оглянулась назад, чтобы проверить, идут ли они за ними, или нет, и взглянула *ахорей ha-Шхина*... и превратилась в соляной столб.

Что хочет сказать мидраш?

У человека должна быть активная жизненная позиция. Если некто (здесь – те дочери и их мужья, которые остались в Сдоме) не протестует против творимого злодеяния или не отделяется от преступников (если он не может предать их суду), это значит, что он их поддерживает: поэтому он сам также в некотором смысле является преступником. А тот, кто проявляет жалость к преступникам (т.е. жена Лота), заслуживает наказания, потому что он проявляет тем самым жестокость к потенциальным жертвам этих преступников. Это – продолжение темы "первородного греха": человек должен руководствоваться не эмоциями, а разумом.

כז וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה: כח וַיִּשְׁקֹף
עַל-פְּנֵי סֹדֶם וְעַמּוֹרָה וְעַל-כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּכַר וַיֵּרָא וְהִנֵּה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר
הַכְּבֹשֶׁן: כט וַיְהִי בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכְּכַר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח
אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַחֲפָזָה בְּהַפְדֹּת אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשַׁב בְּהֵן לוֹט:

Псуким *כז-כט* представляют собой начало заключения, вывода.

Mal'achim в видении Авраама – это три объема информации, которые он получает:

- 1) информация для Сары – что она родит сына ("Дам тебе потомство");
- 2) наказание злодеям ("Дам тебе землю");
- 3) спасение праведника ("*derex ha-Шем – цдака у-мишнат*").

Авраам познает сущность этих событий.

(כז) וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה:

בְּבֶקֶר אַבְרָהָם בְּבֶקֶר – "когда Авраам поднялся рано утром"

– "[и поспешил] к тому месту, где он стоял"

– "[разговаривая] со Всевышним [о Сдоме]".

(כח) וַיִּשְׁקֹף עַל-פְּנֵי סֹדֶם וְעַמּוֹרָה וְעַל-כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּכַר וַיֵּרָא וְהִנֵּה עָלָה קִיטָר
הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכְּבֹשֶׁן:

– "и взглянул в сторону Сдома и Аморы, обозревая всю эту территорию", чтобы проверить, что там происходит

– "то увидел, что от земли поднимается дым, как из печи"; *כְּבֹשֶׁן* – большая печь, которую используют для обжига извести, кирпичей, глиняных сосудов и т.п.

Рамбан: то, что говорит Раши, неверно. Лот ушел из Цоара потому, что там жили злодеи, и Лот понимал, что город рано или поздно будет уничтожен.

Лот понимает, что с городом, подобным Сдому, случится то же, что и со Сдомом. Поэтому он убегает в горы (убегает от людей? – прячется в пещере, а не в городе в горах).

(לא) וַתֹּאמֶר הַבְּכִיָּה אֶל־הַצְעִירָה אָבִינִי זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לְבוֹא עָלֵינוּ כְּדָרָךְ כָּל־הָאָרֶץ:

וַתֹּאמֶר הַבְּכִיָּה אֶל־הַצְעִירָה "и сказала старшая [сестра] младшей"

זָקֵן – "наш отец – стар"

וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ – "и не осталось никого на земле"

לְבוֹא עָלֵינוּ – "кто бы взял нас в жены"; это выражение, означающее вступление в брак, обычно употребляется в том случае, когда на мужчине лежит обязанность взять в жены женщину, которая нуждается в этом: например, в случае *ибума*:

(דְּבָרִים 25, 5) וְיָבְמָהּ - יָבְמָהּ גַּבְא עָלֶיהָ, וְלִקְחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיָבְמָהּ

כְּדָרָךְ כָּל־הָאָרֶץ – "по обычаю всей земли".

Что значит "не осталось никого на земле"? Ведь Цоар был еще цел и невредим!

Большинство комментаторов (**Раши, Рашбам, Ибн Эзра**) считают, что сестры думали, что весь мир уничтожен как во время потопа.

Даат микра: обычно принято объяснять, что сестры думали, что все живое затоплено потоком огня и уничтожено, и не осталось живых людей на земле. Однако возможно другое объяснение: под словом זָקֵן старшая сестра имеет в виду "важный человек, который подходил бы нам в мужья в соответствии с нашим [знатным] происхождением". Также, говоря בְּאֶרֶץ, она подразумевает не всю землю, а район Цоара или район пещеры, в которой они жили. А р. Йосеф Кара считает, что старшая сестра сказала: "Нет никого, кто захотел бы жениться на нас, потому что скажут: эти – из уничтоженных городов, с ними не стоит иметь дела".

Радак также приводит это объяснение:

Неверно, что сестры думали, что весь мир уничтожен. Они полагали, что жители Цоара, опасаясь беженцев из Сдома, не захотят вступить с ними в отношения.

Т.е. Лот боялся людей и прятался в горах.

(לב) לָכֵן נִשְׁקָה אֶת־אָבִינִי יַיִן וְנִשְׁכַּבְתָּ עִמּוֹ וְנִחַיָּה מֵאָבִינִי זָרַע:

לָכֵן – выражение побуждения к действию: "давай"

וְנִשְׁקָה אֶת־אָבִינִי יַיִן – "напоим нашего отца вином"

וְנִשְׁכַּבְתָּ עִמּוֹ – "и ляжем с ним"; слово נִשְׁכַּבְתָּ стоит здесь в форме עֲתִיד מְאֻרָּךְ, согласованной со словом לָכֵן

וְנִחַיָּה מֵאָבִינִי זָרַע – "и родим от него детей".

(לג) ותשקין את־אביהן יין בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את־אביה ולא־ירע בשכבה ובקומה:

"и они напоили отца вином в ту ночь" – ותשקין את־אביהן יין, בלילה הוא
 – ותבא הבכירה ותשכב את־אביה [после чего] старшая сестра пришла и легла со своим отцом"
 "а он [был настолько пьян, что] даже не почувствовал, как она лежала с ним, и когда ушла".

(לד) ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל־הצעירה הן־שכבתי אמש את־אבי נשקנו יין גם־הלילה ובאלי שכבי עמו ונחיה מאבינו זרע:

"а на другой день" – ויהי ממחרת
 – "сказала старшая [сестра] младшей:"
 – выражение констатации факта, из которого далее следует вывод
 "я лежала вчера с моим отцом"; אמש – "вчера ночью"
 – [давай] напоим его вином и в эту ночь, и ты приходи, ляг с ним, чтобы мы нажили себе потомство от отца нашего".

(לה) ותשקין גם בלילה ההוא את־אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו ולא־ירע בשכבה ובקומה:

"И они напоили своего отца вином также и в эту ночь; после чего младшая сестра взяла, да и легла с ним, а он не знал, когда она легла с ним и когда ушла".

(לו) ותהרין שתי בנות־לוט מאביהן:

"[В результате] забеременели обе дочери Лота от своего отца".

(לז) ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב הוא אבי־מואב עד־היום:

"и старшая сестра родила сына, дав ему имя Моав"; מואב – т.е. מי־אב (с обычным чередованием ו וי)
 (Даат микра)
 – "он – родоначальник моавитян доньше"; עד־היום – т.е. до времени, когда Моше записал эти строки (Даат микра).

Рашбам: каждое "доньше" (עד־היום) означает: до времени, когда автор написал книгу.

(לח) והצעירה גם־הוא ילדה בן ותקרא שמו בן־עמי הוא אבי בני־עמון עד־היום: {ס}

"И младшая тоже родила сына и назвала его Бен-Ами; он – родоначальник сынов Амона доньше".

Амон и Моав – драша имен.

Как оценить поступок дочерей Лота? На первый взгляд, это мерзкое преступление – кровосмешение. Однако если мы попытаемся абстрагироваться от современных представлений о кровосмесительных связях и заглянем в халаху, то обнаружим,

что связь между отцом и дочерью для неевреев вовсе не является кровосмешением: "Запрет прелюбодеяния для *бней Ноах* включает в себя шесть частных случаев: половые отношения с матерью, с женой отца, с сестрой по матери, с замужней женщиной, гомосексуализм и скотоложство" (*Мишне Тора, הלכות млахим умильхамот* 9, 7). Более того, от сестер происходят два больших народа, что само по себе является в Торе большой наградой – не каждый праведник удостоивается такой высокой чести! Наши мудрецы, хотя и согласны, что это был, вообще говоря, нехороший поступок, при этом говорят, что дочери Лота имели хорошие намерения – выполнить заповедь "плодитесь и размножайтесь", и получили за это награду (см. *Талмуд Бавли, масехет хорайот* 10б).



Стелла Меша, царя Моава
(см. *Млахим* 2 3, 4-27)

С другой стороны, можно сказать, что для евреев, стоявших у Иордана и готовившихся войти в землю, эта история должна была послужить дополнительным стимулом для укрепления заповеди не дружить с Амоном и Моавом (*Дварим* 23, 4-7).



Руины амонитянской крепости в Раббат-Амон

כ א וישע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין-קדש ובין שור ויגר בגרר: ב ויאמר אברהם אל-שרה אשתו אחתי הוא וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את-שרה: ג ויבא אלהים אל-אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו הנהג מת על-האשה אשר-לקחת והוא בעלת בעל: ד ואבימלך לא קרב אליה ויאמר אדני הנני גם-צדיק תהרנג: ה הלא הוא אמר-לי אחתי הוא והיא-גם הוא אמרה אחי הוא בתם לבני ובנקנן פפי עשיתי זאת: ו ויאמר אליו האלהים בחלום גם אנכי ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת ואחשך גם אנכי אותך מחטור-לי על-כן לא-נתתיך לנזע אליה: ז ועתה השב אשת-האיש כי-נביא הוא ויתפלל בעדך וחייה ואם-אינך משיב דע כיימות תמות אתה וכל-אשר-לך: ח וישפם אבימלך בבקר ויקרא לכל-עבדיו וידבר את-כל-הדברים האלה באזניהם וייראו האנשים מאד: ט ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה-עשית לנו ומה-חטאתי לך כי-הבאת עלי ועל-ממלכתי חטאה גדלה מעשים אשר לא-יעשו עשית עמדי: י ויאמר אבימלך אל-אברהם מה ראית כי עשית את-הדבר הזה: יא ויאמר אברהם כי אמרתי רק אין-יראת אלהים במקום הזה והרגוני על-דבר אשתי: יב וגם אמנה אחתי בת-אבי הוא אף לא בת-אמי ותהי-לי לאשה: יג ויהי כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי ואמר ליה זה חסדך אשר תעשי עמדי אל כל-המקום אשר נבוא שמה אמר-לי אחי הוא: יד ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחת ויתן לאברהם וישב לו את שרה אשתו: טו ויאמר אבימלך הנה ארצי לפניך בטוב בעיניך שב: טז ולשרה אמר הנה נתתי אלהי בְסֶרֶף לְאֶחִיךָ הִנֵּה הוּא־לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֲתָדָ וְאֵת כֹּל וּנְכַחַת: יז ויתפלל אברהם אל-האלהים וירפא אלהים את-אבימלך ואת-אשתו ואמהתיו וילדו: יח כי-עצר עצר יהוה בעד כל-רחם לבית אבימלך על-דבר שרה אשת אברהם: {ס}

(א) וישע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין-קדש ובין שור ויגר בגרר:

и двинулся оттуда Аврахам в сторону Негева" – וישע משם אברהם ארצה הנגב
 "и осел между Кадешем и Шуром"; קדש – это то место, которое служило опорной базой северным царям (*Beresmit* 14, 7); שור – см. комментарий к *Beresmit* 16, 7
 "и остановился в Гаре".

מִשָּׁם – откуда именно двинулся Аврахам?

Радак, Хизкуни: из Элонэй Мамрэ (т.е. из района Хеврона).

Если мы связываем эту *parashá* с предыдущей, то מִשָּׁם – это из Элонэй Мамрэ (см. *Beresmit* 19, 1). Можно было бы, конечно, сказать, что эта *parashá* не связано с предыдущей, применив правило ומאחר בתורה אין מקדם (Pсахим 66) – "текст Торы не упорядочен в соответствии с хронологическим порядком". Существуют разные подходы по поводу этого правила:

1) Раши и Ибн Эзра применяют его весьма часто, расставляя там, где им кажется наиболее подходящим;

2) Рамбан считает, что это правило можно применять только там, где сам текст указывает, что это необходимо.

Второй подход кажется более соответствующим тому, что мы интуитивно понимаем как пшат – трудно поверить, чтобы в серьезной книге порядок изложения был произвольным!

В данном случае **Раши** считает, что хронологический порядок не нарушен:

Когда Авраам понял, что те города разрушены, и путники там больше не появляются, то он ушел оттуда.

Не имеет смысла сидеть в безлюдном районе, если твоей целью является влиять на людей.

Сфорно: בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר – он остановился между двумя большими городами, для того чтобы провести там служение Всевышнему.

Т.е. Авраам продолжает политическую борьбу с *аводой зарой*. Мы видели уже это в Шхеме, в Бейт-Эле... Авраам не проявляет религиозной терпимости. Он ведет открытую борьбу с *аводой зарой*.

Радак: Авраам не переехал в Эрец Плиштим по экономическим соображениям (из-за голода), потому что голода не было... Возможно, он переехал туда, чтобы продолжить политическую борьбу за обладание этой землей.

Т.е. Авраам закладывает основы для последующей власти, которую он планирует в этой земле.



Окрестности Гара

(ב) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶתְחִי הוּא וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:

"поэтому авимелех, царь Грара, послал [своих слуг]"; поскольку в предыдущем пасуке было написано, что Авраам поселился в Граре, то здесь пасук называет авимелеха "царем Грара". Далее, в *Берешит* 26, 8, он называется по названию своего народа: אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים. Отсюда можно сделать вывод, что אַבְיִמֶלֶךְ – это не имя собственное, а титул правителей плештим, подобно титулу פְּרָעָה для правителей Мицраима (*Даат микра*) וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה – "и взял Сару".

Странное построение предложения: "Сказал Авраам Саре, своей жене, что она – его сестра". Что бы это значило?

Ункелос, Раши, Расаг, Ибн Эзра, Радак: здесь אֶל-שָׂרָה = על-שָׂרָה ("o Саре").

В Танахе לו и לוֹ иногда взаимозаменяемы. Например:

- וַיִּדְבְּרֶתֶם אֶל הַסֵּלַע (*Бемидбар* 20, 8) – это эпизод, когда Моше высекает воду из скалы. Рамбан говорит там: "Следует понимать это 'o скале', а не 'к скале'". Т.е. Моше обращался к народу, как велел ему Всевышний, а не к скале, как говорит агада;

- אֶל הַנְּעָר הַזֶּה הִתְפַּלַּלְתִּי (*Шмуэль* 1 1, 27) – "об этом ребенке я молилась".

Т.е. здесь Авраам сказал לו Саре: "Она – моя сестра", и тогда послал авимелех своих слуг и взял ее.

Рамбан, Радак: удивительно, что Сара уже после увядания, даже в девяносто лет, все еще была настолько привлекательна, что цари стремились взять ее себе. Ну, допустим, в то время, когда она попала во дворец к фараону, ей было 65: можно допустить, что она была еще относительно молода. Но сейчас, после увядания – почему?! Мудрецы сказали (агада в *Бава мециа* 87a), что она помолодела после радостного известия, о том, что у нее родится сын.

Возможно, что авимелех хочет жениться на Саре из политических соображений: Авраам – большой клан с союзниками, 318 боевиков...

(ג) וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִיָּה מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בְּעֵלְת בְּעַל:

"и пришел Всесильный к авимелеху ночью, во сне, и сказал ему:"

– הֲנִיָּה מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ – "тебе полагается смерть (или "ты умрешь") за то, что ты взял ту женщину" (*Даат микра*)

– הוּא בְּעֵלְת בְּעַל – "она ведь замужем"; сравните:

- כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה בְּעֵלְת-בְּעַל (*Дварим* 22, 22) – "если будет найден человек, лежащий с замужней женщиной..."

Что означает "приход" Всевышнего во сне к авимелеху? Он был пророком?

Радак: следует сказать, что для пользы праведника у разных людей может случиться пророческий сон, как, например, в случае с Лаваном (*Berešit* 31, 24).

(ד) וְאַבְיִמֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֶדְנִי הִגִּינִי גַם-צְדִיק תִּתְהַרְגַּ:

וְאַבְיִמֶלֶךְ לֹא קָרַב – "а авимелех не приближался к ней"; לא קרב אליה – "а авимелех не приближался к Саре, еще до этого сна"

וַיֹּאמֶר – "и сказал [авимелех]:"

אֶדְנִי הִגִּינִי גַם-צְדִיק תִּתְהַרְגַּ – "Всевышний, неужели невинного тоже убьешь?"

Что значит הִגִּינִי?

Ункелос: הִגִּינִי – "народ" (т.е. авимелех понимает Всевышнего как угрозу всему своему народу).

Расаг: הִגִּינִי = אִישׁ ("человек") (т.е. авимелех имеет в виду себя).

Ибн Эзра спорит с Расагом: הִגִּינִי = авимелех, его семья и весь народ. Сравните с тем, что написано в пасуке ט: כִּי הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל מַמְלַכְתִּי ט: "навел на меня и на все государство".

Т.е. авимелех понимает, что Всевышний накажет все его государство за него. И мы видим в конце *parašiy*, что Всевышний не только его вылечил, но и жену, и наложниц – всю семью.

(ה) הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֶחָתִי הוּא וְהִיא-גַם-הוּא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם-לִבְבִי וּבְנִקְלֹן כִּפִּי עֲשִׂיתִי זֹאת:

הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֶחָתִי הוּא – "разве не он лично сказал мне, что она его сестра?"

וְהִיא-גַם-הוּא אָמְרָה אָחִי הוּא – "да ведь и она тоже: она же сама сказала, что он – ее брат!"

בְּתָם-לִבְבִי וּבְנִקְלֹן כִּפִּי עֲשִׂיתִי זֹאת – "я ведь от чистого сердца, самым честным образом сделал это".

(ו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֻלָּם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתָם-לִבְבְּךָ עֲשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֶׁךָ גַם-אָנֹכִי אוֹתָךְ מִחֻטֹּי-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּידָךְ לִנְגַע אֵלֶיהָ:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֻלָּם – "и сказал ему Всесильный во сне:"

גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי – форма прошлого времени в смысле настоящего: "да Я знаю"

כִּי בְּתָם-לִבְבְּךָ עֲשִׂיתָ זֹאת – "что в непорочности сердца своего ты сделал это"

וְאַחֲשֶׁךָ גַם-אָנֹכִי אוֹתָךְ מִחֻטֹּי-לִי – "да и Я воспрепятствовал тебе совершить грех передо Мной"

עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִידָךְ לִנְגַע אֵלֶיהָ – "поэтому Я и не дал тебе прикоснуться к ней".

Отсюда мы слышим: авимелех болен – у него какая-то болезнь, которая не позволила ему прикоснуться к Саре. Потом выяснится, что эта болезнь не только у него, но и у его жены, и у всей его семьи то же самое. И он опасается, что **это**

будет у всего его народа. Это и есть та смерть, которую он имеет в виду. Что это было, не совсем ясно. Сейчас ясно, что авимелех не мог прикоснуться к Саре из-за какой-то физической причины.

Обратите внимание – Всевышний соглашается, что у авимелеха была "чистота сердца", т.е. он согрешил по ошибке (он не знал, что она замужем), но не соглашается с "чистотой рук". Видимо, авимелех считал, что каждую незамужнюю женщину он может забирать себе, не интересуясь ее мнением (Сара же явно не была согласна!).

(ז) וְעַתָּה הָשִׁב אֶשְׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדָּךָ וַיְחַיֶּה וְאִם־אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֶשְׁר־לָךְ:

וְעַתָּה – выражение подведения итога: "ну а теперь", "раз так"

הָשִׁב אֶשְׁת־הָאִישׁ – "верни женщину ее мужу"

וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדָּךָ – "потому что он – пророк, и помолится за тебя"

וַיְחַיֶּה – "чтобы ты выздоровел и остался в живых"

וְאִם־אֵינְךָ מְשִׁיב – "а если не возвратишь [женщину ее мужу]"

דָּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֶשְׁר־לָךְ – "знай, что будешь обречен на смерть – ты и все, кто с тобой".

Всевышний обещает смерть авимелеху и всей его семье в результате, видимо, той болезни.

Тот факт, что Авраам является נביא – какое отношение это имеет к тому, что Всевышний повелевает авимелеху?

Между комментаторами существуют различные мнения относительно смысла слова נביא.

Раши (см. его комментарий к *Шмот* 7, 1), **Рашбам**: נביא – это слово связано с молитвой (ניב שפתיים).

Согласно этому мнению, пасук можно объяснить так:

נביא הוא – т.е. "он может за тебя помолиться":

Раши: поскольку он – пророк, то он знает, что ты до нее не дотронулся (и примет ее обратно). Поэтому он помолится за тебя.

Иначе считает **Ибн Эзра**:

Таково мнение ашкеназских мудрецов, но сефардские грамматиканы с этим не согласны: они считают, что נביא – от слова נביא, т.е. пророк – это тот человек, который "приносит" слова Всевышнего обществу.

По этому мнению, пасук хочет сказать:

"Он сообщит тебе: "Вот, я помолился (и узнал относительно тебя)" – и ты будешь жить".

Разница между двумя мнениям – в различном понимании роли пророка. Согласно первому подходу, основное назначение пророка в том, чтобы он за тебя помолится (хотя это не отрицает также и того, что пророк сообщает информацию

от Всевышнего). Согласно другому подходу, основное назначение пророка в том, чтобы он передал тебе слова Всевышнего: как надо себя вести.

(ח) וַיִּשְׁכֶּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עַבְדָּיו וַיַּדְבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

"Когда рано утром авимелех проснулся, то [немедленно] позвал своих слуг и рассказал им все это; и эти люди очень сильно испугались".

Почему авимелех сообщает всем слугам о своем сне?

Потому что у них была та же проблема, что и у него! Это то, о чем сказано в пасуке ט: הגוי גם-צדיק תהרג.

Произошло нечто, что им мешало размножаться, и из-за этого весь народ должен был бы погибнуть. Поэтому он им сообщает, в чем причина бедствия, которое их поразило.

(ט) וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וְמַה־חָטַאתָ לָּךְ כִּי־הִבַּאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדוֹלָה מְעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:

"А [затем] позвал авимелех Аврахама и сказал ему: "Что же ты сделал с нами, и чем я лично провинился перед тобой, что ты навел на меня и на мое царство столь суровое преступление? Ты поступил со мной так, как не поступают порядочные люди".

(י) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מַה רְאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:

וַיֹּאמֶר "и [еще] сказал авимелех Аврахаму:"; повторение וַיֹּאמֶר (в предыдущем пасуке и здесь) указывает на то, что вопрос авимелеха был очень настойчивым

"что ты думал (решил)". Сравните:

– וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל־אַבְרָהָם (Млахим 1 20, 22) – וַיֹּאמֶר אֶל מְלֶכְךָ וַיִּגַּשׁ הַנְּבִיאָה אֶל מְלֶכְךָ וַיִּשְׁרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ הַתְּחִזֵּק וְדַע וְרָאָה אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה – "...думай, что ты должен сделать дальше"

"когда ты это сделал?"

(יא) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אֲמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאֵת אֱלֹהִים בְּמִקְוָם הַזֶּה וְהִרְגוּנִי עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־אָשָׂה:

"и ответил Аврахам:"

"[я сделал так,] потому что я подумал"

– כִּי אֲמַרְתִּי "может быть" (Pasar) или "несомненно" (Шадаль). Сравните:

– וַיֹּאמְרוּ רַק עִם־חֶסֶד וְנִבּוֹן הַגּוֹי הַגְּדוֹל הַזֶּה – "и скажут они: несомненно, как мудр и разумен этот великий народ!"

"и убьют меня из-за жены".

Какова же была причина? Аврахам видит, что нет וַיִּרְאֵת אֱלֹהִים в этом месте. Понятие וַיִּרְאֵת אֱלֹהִים, как правило, используется, когда речь идет о вещах, которые трудно проверить со стороны, в которых нарушителя трудно уличить. Например, "перед старостью встань и бойся Бога" (Ваикра 19, 32). У человека всегда есть

отговорка, что он старца не заметил, и поэтому не встал перед ним, или не понял, что определенное поведение является проявлением неуважения – поэтому за этой заповедью следует напоминание о богобоязненности.

Сам авимелех претендует на то, что в его царстве все вершится по справедливости, и Авраам этого не отрицает. Но при отсутствии страха перед Всевышним формальная справедливость ничего не означает – мы все хорошо знаем, что закон можно обойти, и как правоохранительные органы умеют "шить дело" в случае необходимости. А самые гнусные преступления в истории человечества совершались не против закона, а с помощью закона.

Хазаль сказали, что у знатока Торы богобоязненность должна предшествовать мудрости (*Авот 3, 11*).

Сфорно: וְיִרְאֵת אֱלֹהִים – нет страха перед властью.

Власть здесь это кто? Сам авимелех. Т.е. Авраам обращается с авимелеху с претензией за поведение в его городе.

Что интересно: человек, который ответственен за поддержание порядка, первым действует в преступном направлении. Это нам указывает, что тот, кто не вершит суд в своем месте, обычно первым преступает закон.

(יב) וְגַם־אֶמְנָה אָחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אֵךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה :

גַּם־אֶמְנָה – "но ведь на самом деле"; אֶמְנָה = אֶמְנָם ("действительно, верно"). Сравните:

- אֶמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי – "верно, я согрешил"

אָחֹתִי בַת־אָבִי הִוא – "она – сестра мне по отцу, но не по матери"

וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה – "и стала мне женой".

Отсюда мы видим, что Сара действительно была ему сестрой по отцу. Т.е. Сара – дочь Тераха.

Раши: для бней Ноах разрешено брать в жены дочь своего отца (от другой матери), так как происхождение по отцу у них во внимание не принимается. Он ответил им так, чтобы подтвердить сказанное им ранее (т.е. объяснить, что сестра может быть его женой)

Некоторые комментаторы спорят с пшатом пасука на основании мидраша, который говорит, что Сара – дочь Арана: у Арана две дочери – Милка и Иска. Помните, мидраш хочет сказать, что Иска – это Сара. Например, Раши пытается объяснить это противоречие:

Раши: а если ты скажешь: "Разве не была она дочерью его брата?", то я отвечу тебе: внуки тоже называются בְּנֵים ("дети"), и поэтому можно назвать Сару дочерью Тераха, подобно тому, как Авраам говорит Лоту: כִּי אֲנָשִׁים אַחִים אֶנְהוּ (Берешит 13, 8) – "ведь мы – братья" (как будто Лот – сын Тераха, хотя на самом деле Лот – племянник Авраама).

Если так, то почему подчеркивается, что матери разные?

Раши: указать, что Аран был сыном от другой матери (т.е. не матери Авраама).

Рашбам: чтобы подчеркнуть, что она – не родная сестра Авраама, и поэтому разрешена ему в жены.

Интересное мнение высказывает **Ибн Эзра:**

Авраам обманул авимелеха, ответив, вынужденно, что Сара – его сестра. И там, где Яаков обманул Ицхака, я укажу еще псуким, подтверждающие, что он, да, обманул.

Итак, у нас есть три возможности:

- 1) Сара – дочь Тераха от другой матери;
- 2) Сара из семейства Авраама. Тогда у нас есть проблема с уточнением **לא בת אמי**: если по поводу Тераха можно сказать **בת אבי**, то по поводу бабушки тоже можно сказать **בת אמי**.
- 3) Авраам вообще обманул авимелеха. Это противоречит категорическому утверждению Авраама: "Я не виноват: я говорил правду!"

(יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִדִּי אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹוא שְׁמָה אֲמַר-לִי אָחִי הוּא:

כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי – "когда Всесильный увел меня странствовать из родного дома"; הִתְעוּ – от **תעה** ("блуждать, заплутать")

וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִדִּי אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי – "то я сказал ей: окажи мне милость"

אֶל כָּל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹוא שְׁמָה – "в каждом месте, куда мы придем"

אֲמַר-לִי אָחִי הוּא – "скажи обо мне: он – мой брат".

Почему הִתְעוּ стоит во множественном числе?

Чтобы подчеркнуть важность момента: "Еще с тех пор, как Всевышний меня вывел..."

(יד) וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וּשְׂפֹחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

"Тогда взял авимелех скот, рабов и рабынь, и дал Аврааму, а также вернул ему его жену Сару".

(טו) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:

"И сказал авимелех: 'Вот, моя страна в твоём распоряжении – живи, где тебе нравится'".

Когда человек поселяется где-то, Тора пользуется двумя выражениями: **לגור** (это всегда временное поселение) или **לשבת** (это постоянное поселение). Когда Авраам идет в Грар – город с крупным населением, со своей властью – то написано **וַיֵּגֵר בְּגָרָר**, т.е. "поселился временно в Граре". Когда же он идет в Беэр-Шеву, пустынное место, без власти, написано **וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֶאֱרַשֶׁב**.

Тут авимелех дает ему право на постоянное жительство: **בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב**. Человек, который вроде бы живет постоянно, но он не местный житель со всеми правами –

это *ger toshav* – нечто промежуточное между местным жителем и пришельцем. Мы рассмотрим подробнее этот статус в главе *Хаей Сара*.

(טז) וּלְשָׂרָה אָמַר הֲנֵה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאַחֶיךָ הֲנֵה הוּא-לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֶתָּה וְאֵת כָּל וְנִכְחַת:

"a Сарэ сказал:"

וְהֵנָּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאַחֶיךָ – "вот, я даю тысячу [шекелей] серебра твоему брату"; "тысяча шекелей серебра" – это, понятно, не тысяча серебряных монет, а серебро весом в тысячу шекелей, где "шекель" – мера веса драгоценных металлов.

Авимелех дипломатично называет Авраама "братом" Сары.

Радак: וְהֵנָּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ – "тому, кто до сих пор назывался твоим братом"

Понятно, что авимелех дает (или дал раньше?) какой-то подарок Аврааму.

Далее текст пасука не вполне ясен, поэтому комментаторы разошлись во мнениях, как понимать речь авимелеха.

וְהֵנָּה הוּא לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֶתָּה – **о чем или о ком это сказано?**

Раши: "Пусть это покроет им глаза, чтобы они не отнеслись к тебе пренебрежительно. Ведь если бы я отослал тебя с пустыми руками, то они сказали бы: "Он надругался над ней, а затем возвратил мужу". Теперь же, когда мне пришлось тратить деньги и умиротворять тебя, они поймут, что я возвратил тебя не по доброй воле, а был вынужден к тому чем-то сверхъестественным".

Даат микра: הֲנֵה הוּא לְךָ – имеется в виду сумма в тысячу шекелей серебром.

Согласно этому мнению, авимелех сейчас дает Аврааму тысячу шекелей в качестве компенсации за причиненный моральный ущерб. И это дополнительно к подаркам, упомянутым в пасуке יד כְּסוּת עֵינַיִם (букв. "покрытие для глаз") – это фраза, которая представляет собой идиому, значение которой – "достойная компенсация": т.е. это компенсация для самой Сары – чтобы "закрыть ее глаза" на все, что с ней произошло. Умиротворить ее. וְאֵת כָּל וְנִכְחַת – и также, чтобы все увидели твою правоту, что царь извиняется. **Рашбам** выражает другое мнение:

"Когда я тебя взял вначале – не силой, не через принуждение, а по нормальному, с калымом, который заплатил твоему брату – тысячу шекелей серебром, как полагается заплатить за жену. Эта тысяча шекелей, которые я дал твоему брату, – большой почет для тебя: они будут тебе покрытием для всех твоих слуг и вообще для всех других, чтобы не думали о тебе нехорошо, утверждая, что авимелех поступил с тобой неподобающим образом (т.е. попользовался и выбросил), потому что все будут знать, что ты была взята достойным образом, и возвращена вынужденно (против моего желания)".

Это подтверждает то мнение, что он хотел жениться по политическим мотивам. Согласно этому мнению, эту тысячу шекелей авимелех вручил Аврааму раньше

– до того, как он взял Сару: каждый, кто женится в Танахе, сначала дает *монар*. Выражение *כְּסוּת עֵינַיִם* Рашбам понимает так же, как и Раши – "покрытие (= оправдание в глазах других людей), компенсация".

וְאֵת כָּל וְנִכְחַת?

По *теамим* эти слова не являются продолжением предыдущей фразы, потому что стоят после этнахты.

Раши: "וְאֵת כָּל – "перед всеми обитателями мира". וְנִכְחַת – "у тебя будет, что возразить в споре, указав на эти очевидные факты". Это слово везде означает выяснение фактов, доказательство.

Рашбам: "[таким образом] всем очень хорошо известно и убедительно доказано, что я отнесся к тебе уважительно". И все это авимелех сказал уважительно по отношению к Саре, а не для того, чтобы ее унижить и упрекнуть.

Даат микра: по-арабски, נָכַח = "жениться", т.е. "ты должна выглядеть перед всеми как замужняя женщина".

Весь этот пасук сказал авимелех к Саре, чтобы ее утешить, все это сказано к ее чести.

(יז) וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהַתָּיו וַיֵּלְדוּ:

"и когда Аврахам помолился Всесильному" – וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם, אֶל־הָאֱלֹהִים "то исцелил Всесильный авимелеха и его жену, и его служанок" – וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ, וְאִמְהַתָּיו "служанки (рабыни) его жены, которые также являлись его наложницами (*Даат микра*)" – וַיֵּלְדוּ "и те стали рожать".

(יח) כִּי־עָצַר עֲצָר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֵחֶם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: {ס}

"потому что запер Всевышний"; *макор* עָצַר усиливает стоящий за ним глагол: "крепко-накрепко закрыл"

– בְּעַד כָּל־רֵחֶם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ "всякое чрево (= матку) в доме авимелеха"
– עַל־דְּבַר שָׂרָה, אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם "из-за Сары. Жены Аврахама".

Аврахам молится Всевышнему так, как и говорил Всевышний авимелеху. И какой результат? Женщины стали рожать! Что произошло здесь? Обратите внимание, что следующий пасук (21, 1) начинается אֶת שָׂרָה פָקַד וַיהוָה – Сара родила! Причем написано פָקַד ה', а не פָקַד ה' – т.е. это произошло еще до предыдущих событий. Т.е. Сара была первая, которая родила. Авимелех не касался Сары – т.е. может быть, болезнь заключалась в том, что они (плиштим) не могли иметь половых связей и из-за этого не могли беременеть (рожать).

В любом случае:

1) болезнь касалась не только женщин, но и мужчин;

2) все это произошло не в один день – не так, что он взял Сару и сразу заболел, отдал – и сразу выздоровел. Понятно, что прошел некий период до этого и после этого (ср. с *Эстер* 2, 12 – девушек приводили к царю после двенадцати месяцев "карантина").

כא וַיִּהְיֶה פָקֵד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃ ב וַתֵּהָרֵג וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים׃ ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנֵוֹ הַנּוֹלֵד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ ד וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֵתוֹ אֱלֹהִים׃ ה וְאַבְרָהָם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנֵוֹ׃ ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׁמַע יִצְחָק־לִי׃ ז וַתֹּאמֶר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם הַיְיָקָה בָּנִים שָׂרָה כִּי־יָלְדָתִי בֶּן לְזִקְנָיו׃

(א) וַיִּהְיֶה פָקֵד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃

– פָקֵד – в начале пасука здесь служит для открытия новой темы; וַיִּהְיֶה פָקֵד אֶת־שָׂרָה – "вспомнил"

כַּאֲשֶׁר אָמַר – "как и сказал"

וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר – "и сделал Всевышний Сару, как говорил".

Имя Всевышнего стоит здесь перед глаголом: וַיַּעַשׂ יְהוָה. Мы уже отмечали ранее, что подобное построение фразы указывает на то, что действие произошло раньше.

Раши: פָקֵד אֶת שָׂרָה – это произошло еще до того, как выздоровел *авимелех*.

Этот пасук написан в виде стиха: вторая часть его повторяет первую.

Радак: таков обычный стиль Торы – усиливать тему пасука повторением слов, как здесь, например: сначала написано פָקֵד, а затем – וַיַּעַשׂ; в начале – כַּאֲשֶׁר אָמַר, а в конце – כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר.

(ב) וַתֵּהָרֵג וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים׃

"[Так что] забеременела Сара и родила Аврааму сына в старости его (= когда он уже состарился) – к тому сроку, о котором говорил ему Всесильный".

(ג) וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנֵוֹ הַנּוֹלֵד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃

"И назвал Авраам своего сына, который у него родился, которого родила ему Сара, Ицхак".

Множественное повторение притяжательных местоимений ("своего", "у него", "ему") призвано подчеркнуть, что это его сын, а не чей-либо еще.

(ד) וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֵתוֹ אֱלֹהִים׃

"И обрезал Авраам Ицхака, своего сына, когда тому исполнилось восемь дней, как ему приказал Всесильный".

(ה) וְאַבְרָהָם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה הִגְדִּיל לֹו אֶת יִצְחָק בְּנֹו:

"А Аврахаму было сто лет, когда у него родился сын Ицхак".

(ו) וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק־לִי:

Что Сара хочет сказать фразой כָּל־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק־לִי – нечто положительное или нечто отрицательное? Каково ваше впечатление от текста?

Ункелос, Раши, Расаг, Рашбам, Сфорно: "радость доставил мне Всесильный: каждый, кто услышит об этом, будет радоваться вместе со мной".

(ז) וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינִיָּקָה בָּנִים שָׂרָה כִּי־יִלְדֶתי בֶּן לְזָקְנִי:

"и сказала [Сара]:"

"кто бы мог сказать Аврахаму" (*Даат микра*); מִלֵּל – "сказал"

"что Сара не только родит сына, но и будет кормить его грудью"

"ведь я родила сына ему под старость".

Рашбам: этот пасук – прославление Всевышнего.

ח וַיִּגְדַּל הַיָּלֵד וַיִּנְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גְדוֹל בְּיוֹם הַנְּמַל אֶת־יִצְחָק: ט וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הַנָּהָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרָשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֵת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק: יא וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנֹו: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנְּעַר וְעַל־אִמְתְּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׂמַע בְּקוֹלִי כִּי בְּיִצְחָק יִקְרָא לְךָ זָרַע: יג וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְגוֹי אֲשִׁימְנוּ כִּי זָרַעְךָ הוּא:

(ח) וַיִּגְדַּל הַיָּלֵד וַיִּנְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גְדוֹל בְּיוֹם הַנְּמַל אֶת־יִצְחָק:

"Когда мальчик подрос, и его отняли от груди, то Аврахам устроил большой пир в честь этого события".

וַיִּגְדַּל הַיָּלֵד וַיִּנְמַל – сколько лет тогда было Ицхаку?

Раши, Радак: ему исполнилось два года.

halacha

По закону дерабанан, женщина обязана кормить ребенка грудью до достижения им возраста двух лет (если, конечно, у нее есть молоко) (*Мишне Тора, hilchot ishut 21, 12*).

(ט) וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הַגֵּר הַמְצַרִּית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק:

– "и когда увидела Сара, что сын Агари, которого та родила Аврахаму,.."

А здесь что означает מְצַחֵק – "радуется" или "насмехается"?

Обратите внимание, что выражение צחק встречается очень часто в этой *параши* и до этого – в связи с рождением Ицхака:

- 1) Аврахам смеется, и Всевышний говорит: "Назовешь его Ицхак" (*Берешит* 17, 17-19);
- 2) Сара смеется (*Берешит* 18, 12-15);
- 3) здесь Сара говорит צחק עשה לי, יצחק-לי (пасук 6);
- 4) теперь Ишмаэль מְצַחֵק.

Т.е. слово צחק имеет центральное значение: оно проходит по всему тексту в связи с рождением Ицхака.

Расаг: מְצַחֵק – "радуется и играет".

Рашбам: מְצַחֵק – "радуется, что уже вырос".

На первый взгляд, поведение Ишмаэля было нейтральным. Тогда чем объясняется столь суровое требование Сары (в следующем пасуке)?

Ибн Эзра: так поступают все подростки. А Сара позавидовала тому, что он старше ее сына.

Раши: מְצַחֵק – означает идолопоклонство, например:

- וַיִּקְמוּ לְצַחֵק (*Шмот* 32, 6) (речь идет о поклонении золотому тельцу). По другому объяснению, это означает распутство, например:

- לְצַחֵק בִּי (*Берешит* 39, 17) (речь об искушении Йосефа женой Потифара).

Еще одно объяснение: это означает убийство, как, например:

- וַיִּשְׁחָקוּ וַיִּפְגְּנוּ וַיִּשְׁחָקוּ וַיִּפְגְּנוּ (*Шмуэль* 2 2, 13) – "пусть потешатся (сразятся) перед нами" (*Берешит раба* 53, 11). Потому что (Ишмаэль) спорил с Ицхаком из-за наследства, говоря "Я первенец и возьму двойную долю". Они вышли в поле, и (Ишмаэль) стал метать в него стрелы из лука, как сказано: "Как притворщик, который мечет огонь, стрелы и смерть... и говорит: Ведь я забавляюсь" (т.е. это шутка) (*Мишлей* 26, 18-19).

Рамбан цитирует Раши и продолжает: здесь рав (т.е. Раши) перемешал все споры из агады и не расставил по порядку (здесь Рамбан цитирует агаду из *Тосефты Сота* 6, 6, см. во вступительной статье "Пшат и драш", пример 7)... А правильно, по-моему, что это произошло в тот день, когда Ицхака отняли от груди, и Сара увидела, что Ишмаэль насмехается над Ицхаком или над тем большим пиром, который был устроен по этому поводу, и поэтому написано וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הַגֵּר הַמְצַרִּית, а не וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הַגֵּר הַמְצַחֵק, а также она сказала: "Прогони эту рабыню вместе с ее сыном, потому что раб, насмехающийся над господином, должен либо умереть, либо быть примерно наказан, а я не хочу его смерти, но чтобы ты только прогнал его от меня, чтобы он не наследовал ничего из того, что по праву

принадлежит моему сыну. И прогони вместе с ним и его мать, потому что ребенок не выживет без нее".

Рамбан хочет сказать, что Сара боялась, что если Ишмаэля сейчас не прогнать, он захватит себе все наследство. Вполне реальное опасение, если учесть, что Авраам и Сара уже были в таком возрасте, что могли умереть в любой момент, еще до того, как Ицхак подрастет и сможет за себя постоять.

Даат микра: מַצְחֵק – "насмехается, издевается"; сравните:

- וַיְהִי כַמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו - (Берешит 19, 14) – зятья Лота решили, что он над ними издевается.

(י) וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרְשׁ הָאֵמָה הַזֹּאת וְאֶת-בְּנָתָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בְּן-הָאֵמָה הַזֹּאת
עִם-בְּנֵי עַם-צִדְקָה:

"...то сказала Аврааму: 'Прогони эту рабыню и ее сына, чтобы не унаследовал сын этой рабыни вместе с моим сыном, вместе с Ицхаком'".

(יא) וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָיו אַבְרָהָם עַל אוֹדֶת בְּנוֹ:

"Аврааму очень не понравилось то, что сказала Сара относительно его сына".

Что именно не понравилось Аврааму?

Раши: Авраам был недоволен, когда услышал, что его сын ведет себя недостойно (*Танхума, Шмот* 1). А согласно пшату: Авраам был недоволен предложением Сары отослать сына.

Рамбан цитирует Раши и продолжает: но правильно, по-моему, что пасук выражает уважение к Аврааму: текст не говорит, что Аврааму не понравились слова Сары из-за того, что он был привязан к своей наложнице, и если бы Сара сказала ему прогнать только лишь одну рабыню, то он поступил по ее воле. Но из-за того, что она захотела прогнать сына, он очень разгневался и не хотел ее слушать. Но Всевышний сказал ему, чтобы он не думал, что это плохой поступок, и чтобы прислушался к голосу Сары, потому что только Ицхак будет его наследником. И из-за того, что Авраам боялся, что с Ишмаэлем может случиться беда, если он отошлет его, Всевышний успокоил Авраама, сказав, что сделает Ишмаэля великим народом и благословит его.

Радак: несмотря на то, что Ишмаэль был сыном рабыни, все же это был его сын, и он любил его, потому что это был его первенец. И ему было по-отцовски жаль его. И он был хорошим мальчиком, потому что рос в доме Авраама, и тот учил его путям Всевышнего – ведь даже посторонних людей он наставлял в этом – тем более, собственного сына! И Аврааму очень не понравилось предложение Сары прогнать их из дома, и только ради мира в семье он не разозлился на жену, как мы писали об этом выше (16, 6). И он очень сожалел об этом и страдал из-за разлада с Сарой до тех пор, пока Всевышний не сообщил ему как надо поступить.

(יב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִרְעָה בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעָר וְעַל-אִמְתָּךְ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיךָ שָׂרָה שָׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע:

דַּע – אל-ירע בעיניך על-הנער ועל-אמתך [то, что сказала тебе жена] относительно ребенка и твоей рабыни"

– כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה, שמה בקלה тебе"

– כי ביצחק יקרא לה זרע – "потому что только потомки Ицхака будут называться твоими именем (= будут считаться твоими потомками, унаследовавшими тебе)".

Сравните:

וַיֹּאמֶר יְשׁוּעָה וְיִשְׂרָאֵל עַבְדֵי... זָרַע אַבְרָהָם אֶהְיֶי - (Yeshayahu 41, 8).

Хотя, вроде бы, Ишмаэль является первенцем Авраама, и поэтому должен был получить львиную долю наследства и стать руководителем клана, тем не менее, законы, принятые в ту эпоху, позволяли передавать первенство другому сыну. Из юридических документов, обнаруженных в Мари и Нузи, следует, что если мужчина женился на женщине, приходящейся ему сестрой по одному из родителей (а Сара – сестра Авраама, см. *Берешит* 20, 12), то при оценке права всех детей от всех жен на наследование, сын, рожденный от такой женщины – будучи на пятьдесят процентов более "чистого семени", чем сын от жены, взятой из другой семьи – считался законным "первородным" наследником независимо от того, был ли он старшим сыном. Поэтому иногда практиковалось официальное признание наиболее любимой жены "сестрой" (даже если реально она не была сестрой!), с тем, чтобы сделать ее отпрыска неоспоримым "первородным" наследником. "Ранг" жены-матери учитывался при разделе наследства и в законах Ману³: сын жены низкого сословия (шудра⁴ или рабыня), "уполномоченной" на рождение ребёнка, не получал наследства, но только ту часть имущества, которую считал нужным дать отец.

(יג) וְגַם אֶת-בְּנֵי-הָאֵמָה לְנוֹי אֲשִׁימְנוּ כִּי זָרַעָהּ הוּא:

"Но и от сына рабыни произведу большой народ, потому что он – твой потомок!"

Ведь Аврааму было обещано, что из него выйдут народы!

יָד וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם | בִּבְקָר וַיִּקַּח-לֶחֶם וְחֵמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הֶגֶר שֵׁם עַל-שִׁכְמָהּ
וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַח וְתִלְדָּה וְתִתֵּן בְּמִדְבַר בְּאֵר שָׁבַע: טו וַיִּכְלוּ הַיָּמִים מִן-הַחֲמֵת
וְתִשְׁלַח אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים: טז וְתִלְדָּה וְתִשָּׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֵק כַּמֶּטְחָנִי קָשָׁת
כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאֵה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וְתִשָּׁב מִנְּגַד וְתִשָּׂא אֶת-קֹלָהּ וְתִבְדָּה: יז וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעָר וַיִּקְרָא מִלֶּאדָּה אֱלֹהִים | אֶל-הֶגֶר מִן-הַשָּׂמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ
מַה-לָּךְ הֶגֶר אֶל-תִּירְאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעָר בְּאֵשֶׁר הוּא שֵׁם: יח קוֹמִי
שָׂאִי אֶת-הַנְּעָר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדָהּ בּוֹ כִּי-לְנוֹי גְּדוֹל אֲשִׁימְנוּ: יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים
אֶת-עֵינֶיהָ וְתָרָא בְּאֵר מַיִם וְתִלְדָּה וְתִמְלֵא אֶת-הַחֲמֵת מַיִם וְתִשָּׂק אֶת-הַנְּעָר: כ וַיְהִי

³ "Законы Ману" – древнеиндийский сборник законов.

⁴ Шудры – низшая каста среди четырех основных индийских сословий: к ней относятся слуги и наемные рабочие.

אֶל־הַיָּמִים אֶת־הַנְּעָר וַיַּגְדֵּל וַיִּשָּׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֵבִיָּה קָשָׁת׃ כֹּא וַיִּשָּׁב בְּמִדְבָּר פְּאֵרָן
וַתִּקְחֶלּוּ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ {פ}

(יד) וַיִּשָּׁב אַבְרָהָם | בְּבֹקֶר וַיִּקְחֶלֶם וְחַמַּת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָנָּר שָׁם עַל־שִׁכְמָהּ
וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֵעַ בְּמִדְבָּר בְּאֶר שָׁבַע׃

בראשית 16:1 – "когда Авраам поднялся рано утром"

בראשית 16:2 – "то взял хлеб и бурдюк с водой" – וַיִּקְחֶלֶם וְחַמַּת מַיִם
בראשית 16:3 – "и дал Агари, положив на ее плечо" – וַיִּתֵּן אֶל־הָנָּר שָׁם עַל־שִׁכְמָהּ

בראשית 16:4 – "и ребенка"; – וְאֶת־הַיֶּלֶד – Ишмаэлю в то время было уже около шестнадцати лет. Ему больше подходит слово נָעָר (как в пасуке יב). Слово "ребенок, мальчик" употреблено здесь, чтобы выразить родительскую любовь Авраама по отношению к нему: для родителей дети всегда остаются детьми (*Даат микра*)

בראשית 16:5 – "и отпустил ее"

בראשית 16:6 – "и когда она пошла, то заблудилась";

хотя ей очень хорошо была знакома дорога в Мицраим – еще по ее бегству от Сары (*Берешит* 16, 6-7) – тем не менее она заблудилась, и это говорит о ее страданиях, переживаниях: она находилась в такой степени в отчаянии, что не замечала, куда ее несут ноги (*Даат микра*)

בראשית 16:7 – "в пустыне [в районе] Бээр-Шевы"; "пустыня" здесь – место выпаса скота (см. *Берешит* 14, 6).



חַמַּת מַיִם – бурдюк

Где должна стоять запятая: "...и дал Агари, положив ей на плечо также и ребенка..." или "...и дал Агари, положив ей на плечо, и [дал ей] ребенка"?

Раши: и ребенка он тоже положил ей на плечо, потому что Сара навела на него *аин ha-ra* (порчу), и у него началась горячка, так что он не мог идти своими ногами (*Берешит раба* 53, 13).

Расаг: хлеб и воду – на плечо, а ребенок шел сам.

Рамбан: дал ей ребенка, чтобы шел с ней.

Радак: мальчик шел перед ней – ему было уже пятнадцать лет!

Сфорно: дал ей также и ребенка (но не на плечо!).

Кто же прав (согласно пшату) – Раши или другие комментаторы? Посмотрите внимательно на текст пасука: *таам*, который называется תָּבִיר (под словом שִׁכְמָה) разделяет между "плечом" и "ребенком". Поэтому переводить следует так: "взял еду и бурдюк с водой и дал их Агари, положив ей на плечо, и [дал ей в руку] ребенка [чтобы он шел вместе с матерью]". Понятно, что Раши процитировал агаду, которая не отражает пшат текста, и следует постараться понять ее смысл (заглянув в оригинал текста агады, ведь Раши привел ее в сокращенном виде). Мы оставляем это в качестве домашнего задания для читателя.

Здесь следует затронуть важный вопрос. Требование Сары выпроводить рабыню с сыном вызывает ощущение вопиющей несправедливости. Если в рассказе о том, как Агар сбежала от Сарай, она своим поведением вызвала отрицательную реакцию Сарай, то здесь изгнание вызвано всего лишь неподобающим поведением со стороны подростка. В нашем рассказе Сара уже не бездетная несчастная женщина, терпящая унижения со стороны неблагодарной служанки. Здесь Сара счастливая женщина, удостоившаяся родить сына, обладающая неоспоримой властью в доме. Изгнание в пустыню, приведшее Ишмаэля на грань смерти, представляется читателю еще более жестоким поступком, чем "мучения" Агар в семье Авраама. Более того, самому Аврааму просьба Сары пришлась не по душе. И тем не менее, те комментаторы, которые ранее осуждали Сарай за, якобы, издевательство над Агар, здесь не осуждают ее. Причина этому ясна: ведь Всевышний лично сказал Аврааму: "Слушайся Сару во всем, что она тебе скажет".

Ибн Эзра: многие удивляются поступку Авраама: как он мог прогнать собственного сына, да еще и отправил мать с сыном с пустыми руками – где же его щедрость? Но следовало бы удивиться с этих, которые удивляются: ведь Авраам сделал все, как велел ему Всевышний! А если бы он дал Агари денег против желания Сары, то не выполнил бы приказа Всевышнего. Но впоследствии, после смерти Сары, он дал подарки детям Ишмаэля (см. *Берешит* 25, 6). Также возможно, что Авраам, отсылая Агарь, дал ей золота и серебра, но пасук об этом не упоминает. А хлеба и воды он дал ей достаточно, чтобы дойти до Беэр-Шевы – ведь Авраам жил в Гаре (т.е. расстояние было небольшим). Но она сбилась с пути и попала в тяжелую ситуацию.

Рамбан (יב): Авраам поступил так в соответствии с приказом Всевышнего сделать все, как скажет Сара. А она приказала прогнать Ишмаэля немедленно. И в соответствии с ее приказом он не дал им ни серебра, ни золота, ни рабов, ни верблюдов, которые бы везли их.

р.Эльханан Самет: однако, поддержка Всевышним требования Сары не освобождает нас от необходимости снять моральную проблему, которую мы чувствуем в этом рассказе. Наоборот: вопрос, который возникает здесь, связан не только с поведением Сары, но в основном с проблемой божественной справедливости: разве может Всевышний допустить совершение несправедливости в отношении невинных людей?

Так же, как и в предыдущем случае, воспользуемся сведениями, которые предоставляют нам историки, для того, чтобы понять этот рассказ. Вот что говорит кодекс Хаммурапи о праве наследования сыном рабыни, рожденным при подобных обстоятельствах, имущества отца (статьи 170-171):

Если основная жена человека родила ему детей, [а также] его рабыня родила ему детей, и отец еще при жизни сказал детям, которых родила ему рабыня: "[Вы –] дети мои", то тем самым он приравнивает их к детям от главной жены. После того, как отец отправится в лучший мир, дети основной жены и дети рабыни должны разделить имущество отца поровну. Первым пусть выберет и возьмет свою долю наследства сын главной жены.

Если же отец [еще] при жизни не сказал детям, которых родила ему рабыня: "[Вы –] дети мои", то после смерти отца дети рабыни не должны участвовать вместе с детьми главной жены в разделе наследства. Следует отпустить рабыню и ее детей на волю, дети главной жены не могут требовать порабощения детей этой рабыни.

Как выясняется, Ишмаэль не является естественным наследником Авраама. Наоборот, естественным наследником является Ицхак, и лишь активное вмешательство отца, который уравнивает сына рабыни с сыном госпожи посредством недвусмысленного заявления, может превратить Ишмаэля в наследника. Именно это и хотела предотвратить Сара: она хотела защитить право своего сына Ицхака быть единственным наследником.

р.Эльханан Самет: но отчего же Сара так спешит потребовать выполнения этого условия уже сейчас? Ведь вполне достаточно, чтобы Авраам ничего не сказал, чтобы обеспечить право исключительного наследования для Ицхака! Ответ следует искать в реалиях человеческих взаимоотношений. Действительность такова – с древних времен и до наших дней – что после смерти главы семейства начинаются споры вокруг наследства – между законными наследниками и теми, кто считает, что им также полагается их доля. Последние обычно выступают с заявлениями о том, что сказал (либо не сказал) покойный в качестве завещания. Поэтому Сара заинтересована в том, чтобы еще при жизни Авраама создать определенную юридическую ситуацию: именно Авраам, при своей жизни, посредством ясных однозначных действий установит, что "сын рабыни не унаследует" вместе с Ицхаком. Нечто вроде этого впоследствии сделал Авраам – по собственной инициативе – в отношении детей своих наложниц (см. *Берешит* 25, 5-6).

Но почему Сара требует "прогнать" (שָׁרַף) рабыню? Следует вспомнить, что корень שָׂרַף означает не только "прогнать, изгнать" (что связано с тяжким ощущением жестокости со стороны того, кто прогоняет), но "отпустить, освободить" (в частности, когда речь идет о разводе). Как мы видели, закон Хаммурапи устанавливает, что если сын рабыни не включен в число наследников, то его с матерью следует освободить.

р.Эльханан Самет продолжает: и хотя закон говорит об освобождении после смерти господина, но там говорится о господине, который до своей смерти не дал никаких указаний. Возможно, что если господин при своей жизни постановил, что сын рабыни не будет наследником, то рабыня и ее сын могут выйти на свободу еще при его жизни. И даже если это не так, то у Авраама и Сары есть интерес дать вольную как можно раньше по тем причинам, которые изложены выше: чтобы предотвратить те неясности и споры, которые могут возникнуть после смерти Авраама. Дело в том, что раб не всегда с удовольствием покидает дом своего господина. Иногда бывает, что раб говорит: "Полнобил я своего господина... не хочу выходить на волю" (*Шмот* 21, 5). В таком случае может возникнуть необходимость **принудить** раба выйти на волю. По видимому, Агар не желала освободиться из рабства в доме Авраама. Именно по этой причине Сара пользуется здесь глаголом שָׁרַף, т.е.

несмотря на то, что Агар не желает выходить на волю, закон не позволяет удерживать ее более, после того, как было установлено, что ее сын не будет наследником Авраама. Поэтому ее освобождение будет произведено даже против ее воли. Однако при описании действий Авраама текст использует глагол, выражающий юридическую суть его действия: וַיִּשְׁלַחָהּ – "отпустил, освободил ее". Таким образом, требование Сары к Аврааму не является каким-то капризом, взбредшим ей в голову, когда она увидела, как Ишмаэль насмехается, и также не является требованием несправедливо лишить прав наследования посредством жестокого изгнания, но это действие, у которого есть юридическая и моральная подоплека: Сара требует четкого определения исключительного права наследования для своего сына Ицхака, соблюдая при этом требования закона: освобождение Агар и ее сына из дома Авраама. Также и поддержку Всевышним требования Сары не следует рассматривать как разрешение творить несправедливость. Наоборот: в этой поддержке содержится подтверждение законности и этичности действия, которое требует Сара.

(טו) וַיְכַלּוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמַת וַתִּשְׁלַח אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים:

"когда же закончилась вода в бурдюке" – וַיְכַלּוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמַת
 "она оставила ребенка под одним из кустов"; – וַתִּשְׁלַח אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים;
 очевидно, мальчик уже был не в состоянии идти из-за обезвоживания (**Рамбан**).

(טז) וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מַנְגֵד הַרְחֵק כְּמַטְחָנִי קִשְׁת כִּי אָמְרָה אֶל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד
 וַתֵּשֶׁב מַנְגֵד וַתִּשָּׂא אֶת־קִלְהָ וַתִּבְךְ:

"и отошла, усевшись напротив", но на некотором расстоянии
 (**Даат микра**)

"на расстоянии двух полетов стрелы" (**Раши, Радак, Ибн Эзра**)

"сказав [самой себе]"; т.е. то, что она оставила мальчика под кустом, было продиктовано следующей причиной:

"не хочу видеть, как он будет умирать"

– וַתֵּשֶׁב מַנְגֵד – это повторение необходимо, поскольку в середину пасука вклинилось промежуточное предложение: כִּי אָמְרָה אֶל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד
 "и громко заплакала".

Из следующего пасука следует, что Ишмаэль также плакал.

(יז) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעָר וַיִּקְרָא מְלֶאךְ אֱלֹהִים וְאֶל־הַנָּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
 לָהּ מַה־לָּךְ הַנָּר אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנְּעָר בְּאֶשֶׁר הוּא־שָׁם:

"и услышал Всесильный голос юноши"; именно его голос, а не голос его матери: потому что он был сыном Авраама (**Даат микра**)

"и воззвал *mal'ax* Всесильного к Агари с небес, и сказал ей:"

מה-לך הגר – "что тебе (= в чем заключается твоя просьба), Агар?"; это выражение обычно используется как стандартная формула царя (или важного человека) в ответ на обращение к нему. Оно означает, что царь готов выслушать просьбу (*Даат микра*)

אל-תיראי, כי-שמע אלהים אל-קול הנער באשר הוא-יש – "не бойся [что ребенок умрет], потому что услышал Всесильный голос отрока [исходящий] оттуда, где он находится".

(יה) קומי שאי את-הנער והחזיקי את-ידך בו כי-לגוי גדול אשימנו:

קומי – выражение побуждения к действию: "давай-ка поскорее"

שאי את-הנער והחזיקי את-ידך בו – "подними мальчика [на ноги] и поддержи его рукой"

כי-לגוי גדול אשימנו – "потому что Я сделаю его большим народом".

(יט) ויפקח אלהים את-עיניה ותרא באר מים ותלך ותמלא את-החמת מים ותשק את-הנער:

– "и [тут] Всесильный открыл глаза, так что она увидела колодец с водой"; т.е. Всевышний помог ей придти в себя, немного успокоиться, и тогда она неожиданно смогла обнаружить источник воды, который они оба не замечали до сих пор из-за своего подавленного состояния (ср. *Берешит* 3, 5-7).

Рамбам (*Морэ ha-невухим* 1, 2): знай, что это слово (ויפקח) не употребляется никак иначе, кроме как в смысле "озарение" (прояснение сознания). Оно не связано с восстановлением зрения или открытием глаз в буквальном смысле.

– "она быстро наполнила бурдюк водой и напоила юношу". ותשק את-הנער, מים, ותלך ותמלא את-החמת, מים, ותשק את-הנער

(כ) ויהי אלהים את-הנער ויגדל וישב במדבר ויהי רבה קשת:

– "Всесильный был с юношей"; т.е. Ишмаэль был успешен в своих делах

ויגדל – двусмысленное выражение: 1) "стал взрослым", 2) "стал богатым и уважаемым человеком"

וישב במדבר – "и поселился в пустыне"; по поводу "пустыни" см. *Берешит* 14, 6

ויהי רבה קשת – "и сделался стрелком из лука".

(כא) וישב במדבר פاران ותקח-לו אמו אשה מארץ מצרים: {פ}

"И поселился он в пустыне Паран, и мать взяла ему жену из Мицраима".

כב ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר-צבאו אל-אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר-אתה עשה: כנ ועתה השבעה לי באלהים הנה אסתשקר לי ולניני ולנכדי כחסד אשר-עשיתי עמך תעשה עמדי ועם-הארץ אשר-גרתה בה: כד ויאמר אברהם אנכי אשבע: כה והוכח אברהם את-אבימלך על-אדות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך: כו ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את-הדבר הזה

וּגַם אֵתָּהּ לֹא־הַגִּדְתָּ לִי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתִּי הַיּוֹם: כִּי וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֶאֱן וּבְקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: כֹּה וַיִּצְבּ אַבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת הַצֹּאֵן לְבִדְהָן: כֹּס וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מַה הִנֵּה שָׁבַע כְּבָשֶׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָן: ל וַיֹּאמֶר בִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעִבּוֹר תְּהִיָּה־לִּי לְעִדָּה כִּי חָפְרָתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת: ל א עַל־כֵּן קָרָא לַמְּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם: ל ב וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבִאֵר שָׁבַע וַיִּקְּם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֵל שַׁר־צָבָאוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: ל ג וַיִּטַּע אֲשֶׁל בְּבִאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עֹלָם: ל ד וַיִּגַּד אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: {פ}

(כב) וַיְהִי בַעֲת הַהוּא וַיִּנְאֶמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֵל שַׁר־צָבָאוּ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֵלֶּהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:

פִּיכֵל – это может быть как имя собственное – Фихоль – у филистим, так и название должности, т.е. фраза שַׁר־צָבָאוּ – "командующий его армией", может быть, появляется в качестве объяснения слова פִּיכֵל
 "Всесильный с тобой (= ты преуспеваешь) во всем, что ты делаешь".

וַיְהִי בַעֲת הַהוּא – когда это случилось?

Можно понять, что это произошло либо после того, как был отослан Ишмаэль, либо после того, как он вырос и женился.

Даат микра: это было вскоре после того, как был отослан Ишмаэль: у филистим пробудились размышления о характере Авраама.

Рашбам не согласен с этим:

Когда у Сары родился Ицхак, авимелех осознал, какие чудеса делает Всевышний для Авраама, и поэтому именно теперь пришел заключать с ним союз. И таким же образом каждое выражение וַיְהִי בַעֲת הַהוּא следует объяснять в соответствии с происходящими событиями (в соответствии с контекстом, а не согласно механической последовательности отрывков).

Действительно, выражение וַיְהִי בַעֲת הַהוּא может не обязательно означать хронологическую связь между отрывками, но указывает на открытие новой темы (см. *Берешит* 38, 1). Поэтому эти события могли произойти как ранее (т.е. до изгнания Ишмаэля), так и позднее: "После рассказанного выше прошло много времени (годы), и однажды пришел день, когда случилось то, что рассказано ниже".

(כג) וַעֲתָהּ הַשְּׁבַעָה לִּי בְּאֵלֵהִים הִנֵּה אִם־תִּשְׁקַר לִּי וְלִנְיָוִי וְלִנְכְּהִי בְּחֹסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גִּרְתָּהּ בְּתָהּ:

וַעֲתָהּ – выражение, означающее заключение из приведенного выше факта: "и поэтому..." или "так что..."

יִשְׁבַּע לִּי בְּאֵלֵהֶם – "поклонись мне Всесильным"; клятва Именем Всевышнего – это придание юридической силы (תִּקַּף) заключенному союзу (*Даат микра*) הִנֵּה – "здесь [в Беэр-Шеве]"
 לִי אֶם-תִּשְׁקַר לִי – "если поступишь предательски по отношению ко мне (и моему потомству)"; אֶם – начало клятвы, которая является אֶלָּה – клятва, содержащая проклятие при условии ее невыполнения; само же содержание проклятия текст Торы обычно опускает (*Даат микра*)
 וְיִלְנִי וְיִלְנְדִי – "моему сыну и моему внуку" (*Ункелос*); в современном иврите יֵן – "правнук".

Что они просят у Авраама?

Они хотят заключить с ним долгосрочный союз ("мне, моему потомству, моему внуку..."): "что так же как мы сделали тебе *xesed*, так и ты будешь делать [*xesed*] мне и стране, в которой ты жил".

Что это означает для Авраама?

Это значит, что он отказывается от претензий на их землю!

Кстати, а какой חֶסֶד сделали ему филистим?

Даат микра: по-видимому, имеется в виду то, что авимелех сказал Аврааму: "Живи, где тебе нравится" (*Берешит* 20, 15), включая право рыть колодцы (см. псуким כו-כח). Слово חֶסֶד иногда служить синонимом слова בְּרִית.

(כד) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבֵּעַ:

Аврахам сразу же соглашается: "Я поклянусь".

(כה) וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲרוֹתַי בְּאֶרֶץ הַפְּלִיִּים אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ:

"И [тут же] Аврахам упрекнул авимелеха по поводу колодца, который отняли рабы авимелеха".

Аврахам сразу же соглашается, но потом упрекает авимелеха за разбой. Т.е. *xesed*, который сделали филистим Аврааму, – это не совсем *xesed*: слуги авимелеха отбирают колодцы. Колодец (в то время) – это власть над территорией: тот, кому колодец принадлежит, берет оттуда воду, остальные не сунутся в этот район – что им там делать без воды? Очевидно, у Авраама с филистим были территориальные проблемы.

(כו) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם-אֵתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתֵּי הַיּוֹם:

"И сказал авимелех: 'Я не знаю, кто это сделал: ведь ты мне ничего не сказал, да я и услышал об этом только сегодня'".

Что же отвечает авимелех? "Во-первых, я тут ни при чем; а во-вторых, ты не жаловался!"

(כו) וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיַּכְרֵתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃

"И взял Авраам овец и коров и дал авимелеху, чтобы они заключили союз".

Этот пасук представляет собой *кляль*. Последующие псуким (לא – כח) – это *прат*.

(כח) וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת הַצֹּאן לְבְדֻהָן׃

"А семь овец Авраам поставил в сторонке".

(כט) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה הִנֵּה שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבְדֻהָן׃

"Авимелех спросил Авраама: "Что это за семь овец, которых ты поставил отдельно?"

(ל) וַיֹּאמֶר כִּי אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֵבוֹר תְּהִיָּה-לִּי לְעֹדָה כִּי חָפְרָתִי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת׃

"Эти семь овец ты возьмешь у меня в качестве свидетельства, что я вырыл этот колодец".

Авраам говорит авимелеху: "Вот, я вырыл еще один колодец, он мой, и я плачú тебе семь овец, за то, что этот колодец – мой. Это будет свидетельством". Т.е. Авраам роет колодец, и готов заплатить за свой же колодец!

(לא) עַל-כֵּן קָרָא לַמְּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שָׁם נִשְׁבַּעוּ שְׁנֵיהֶם׃

"Поэтому назвали это место Беэр-Шева, ибо там они оба поклялись".

(לב) וַיַּכְרֵתוּ בְרִית בֵּבְאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְּם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שֵׁר-צִבְאָו וַיֵּשְׁבוּ אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃

"И после того, как они заключили союз в Беэр-Шеве, авимелех и фихоль, его военачальник, вернулись в свою страну".

Этот пасук подводит итог всей *параши*: они заключили долгосрочный союз, что Авраам не имеет претензий к филистим и не посягнет на их землю.

(לג) וַיִּטַּע אֲשֶׁל בֵּבְאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא-שֵׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃

– וַיִּטַּע אֲשֶׁל בֵּבְאֵר שִׁבְעַת – [Авраам] разбил тамарисковую рощу в Беэр-Шеве"; Авраам разбил небольшую рощу в качестве дополнительного свидетельства своего права на владение этим участком земли (**Ибн Эзра, Радак, Даат микра**) "и [публично] служил там Всевышнему"

– "Всесильный всех времен" – т.е. что Всесильный не имеет ограничений во времени: Он – властвует вечно, во все времена: в прошлом, настоящем и будущем; слово עולם в Танахе выражает время ("вечность"), а не место ("вселенная, мир"), как в современном языке (**Даат микра**).



אָשֶׁל – тамариск (Tamarix aphylla)

{פ} (לד) וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: {פ}

"и проживал Авраам в стране плиштим" – וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
 "много лет" – יָמִים רַבִּים (Раши, *Даат микра*); см. также *Берешит* 4, 3.

Обратите внимание: Авраам живет в Беэр-Шеве!

כב א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם
 וַיֹּאמֶר הֲגִנִּי: ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידָךָ אֲשֶׁר־אַהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ
 אֶל־אֶרֶץ הַמִּזְרֵיחַ וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים: ג וַיִּשְׁכֹּם
 אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְקַע עֲצֵי
 עֹלָה וַיִּגְקֹם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים:

Рассказ об *акедат Ицхак* – один из наиболее драматичных в Танахе. Он очень короткий, но каждая фраза и каждое слово здесь наполнены глубоким смыслом. В основу литературного построения рассказа положен прием, который в современной литературе называется *хиазм*⁵. Это вид параллелизма: расположение частей двух параллельных членов в обратном порядке, например: "мы едим, чтобы жить, а не живем, чтобы есть", "жить – хорошо, а хорошо жить – еще лучше". В нашем случае параллельные псуким симметрично расположены по обе стороны от стержня рассказа – пасука, который заключает в себе кульминацию

⁵ От греческого слова *chiasmus* – крестообразное расположение в виде греческой буквы X ("хи").

рассказа. Многие песни в Танахе имеют подобное строение: *шират ha-ям*, *шират Двора*, *шират Хана* и др.



Драматизм ситуации, возрастая, достигает наивысшей точки и затем постепенно уменьшается.

(א) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֱלֹו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:

וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה – "и вот, после этих событий"; выражение, которое предваряет рассказ о чем-либо, подчеркивая причинно-следственную связь между событиями (см. *Берешит* 15, 1)

וְהָאֱלֹהִים, נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם – "Всесильный испытал Авраама"; каким образом? В продолжение пасука начинается рассказ об этом испытании

וַיֹּאמֶר אֱלֹו, אַבְרָהָם – "Он сказал ему: Авраахам!"

וַיֹּאמֶר – "и тот ответил:"

וְהִנֵּי – "я здесь!"; это выражение готовности выполнить любой приказ (или просьбу, как в пасуке ו) (*Даат микра*).

Что значит וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם – зачем Всевышнему понадобилось испытывать Авраама: разве Он не знает, насколько Авраахам ему предан?

Расаг, Рамбам: это – урок для других: чтобы все учились у Авраама, как надо себя вести во время испытаний.

Ибн Эзра: некоторые утверждают, что נִסָּה означает "возвеличил" (נָשָׂא), чем перечеркивают весь смысл этой *параши*. נִסָּה следует понимать в прямом смысле (т.е. "испытал его"). И разумные люди сказали, что есть два возможных варианта для понимания слова נִסָּה: первый – испытание человека с целью узнать его будущее (что с ним произойдет при таком

поведении), а второй – познакомиться с ним поближе в настоящем: и это и есть смысл слова נִסָּה в нашем случае, как написано ниже כִּי עָתָה יִדְעָתִי נִסָּה (пасук 1ב). А Расаг сказал, что слово נִסָּה пришло, чтобы показать его праведность другим людям, подобно тому, как слово יִדְעָתִי может означать הִדְעָתִי ("сообщил"). Но разве было неизвестно этому гаону, что в момент *акеды* там не было других людей, даже слуг Авраама! А другие считают (см. Раши на пасук 1ב), что וְהִעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה означает, что Авраам должен был просто подняться с ним на гору, и уже это засчиталось бы ему как *ола* (жертва всесожжения). Но Авраам не знал тайного смысла этого пророчества, и поэтому поспешил было зарезать сына, но Всевышний сказал ему: "Я этого не просил". А третьи говорят, что Авраам должен был продемонстрировать Ицхаку, как будто он приносит его в жертву [но не резать его на самом деле]. Все эти объяснения понадобились этим гаонам, потому что они исходят с точки зрения, будто невозможно, чтобы после того, как Всевышний приказал сделать что-либо, Он повелел бы не делать этого. И вот ведь, они не заметили, что левиим заменили первенцев (после выхода из Мицраима первенцы были освящены для служения Всевышнему, но после изготовления золотого тельца они были заменены на левиим). И после того, как пасук говорит וְהִעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה אֶת אִבְרָהָם, все эти утверждения теряют всякий смысл (потому что приказ Всевышнего принести Ицхака в жертву был только ради испытания, а не для того, чтобы действительно зарезать Ицхака). И Всевышний испытал Авраама ради того, чтобы тот получил награду.

Рашбам говорит, что мы можем понять, чем была вызвана необходимость этого испытания, если обратим внимание на фразу, с которой начинается наш пасук: אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה – мы уже видели (*Берешит* 15, 1), что это выражение означает тесную причинно-следственную связь между данной *парашой* и предыдущей; ו перед словом וְהִעֲלֵהוּ также обозначает одновременность событий: это испытание произошло непосредственно после הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

Всякий отрывок, который начинается со слов אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, связан с предшествующим ему отрывком. Например:

- אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (*Берешит* 15, 1) – после того, как Авраам убил четырех царей, Всевышний сказал ему: "Не бойся мести других народов";

- וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (ниже, пасук 1ב) – после *акедат Ицхак* Авраам получил известие, что у Бетуэля родилась Ривка;

- אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (*Эстер* 3, 1) – после того, как Мордехай сообщил о заговоре Бигтана и Тереша, царь Ахашверош возвеличил Амана, который задумал убить Мордехая. И Мордехая помогло то, что он спас жизнь царя, и Амана повесили.

Также и здесь: после того, как Авраам заключил союз между собой, своими сыновьями и внуками [с одной стороны] и *авимелехом* [с другой] и дал тому семь овец, Всевышний разгневался из-за этого на Авраама: ведь Эрец плиштим – это часть Эрец Кнаан... Поэтому וְהִעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה אֶת אִבְרָהָם означает "причинил ему мучения и заставил пожалеть о своем поступке", как например:

- הֲנִסָּה דָבָר אֲלֵיךָ תְּלֹאָה? (*Иов* 4, 2) – "не будет ли беседа тяжела для тебя?";

- וְעַל נִסְתָּם אֵת ה' (Шмот 17, 7) – "из-за того, что гневил Всевышнего";
 - בְּחִנֵּי ה' וְנִסְנִי (Теһилים 26, 2) – "испытай меня, Всевышний!"

Т.е. Всевышний говорит Аврааму: "Возгордился ты сыном, которого Я дал тебе, если позволишь себе заключать такой союз. А теперь иди и принеси своего сына в жертву: посмотрим, как помогло тебе заключение этого союза!" Кроме того, я нашел в мидраше на книгу Шмуэль:

- וְיָהִי אָרוֹן הַזֶּה בְּשִׁדְחַת פְּלִשְׁתִּים שְׁבַע הַדָּשִׁים (Шмуэль 1 6, 1) – написано: "семь овец возьми у меня" (Берешит 21, 30). Сказал ему (Аврааму) Всевышний: "Ты дал ему семь овец. Клянусь, его сыновья будут семь раз воевать с твоими сыновьями и побеждать их". Или иначе: "Клянусь, что его сыновья убьют семь праведников из твоих сыновей: Шимшона, Хофни, Пинхаса, Шауля и троих его сыновей". Или еще: "Клянусь, что его сыновья разрушат семь раз Мишкан". И еще: "Клянусь, что арон ha-brit будет в плену у филистим семь месяцев".

Мидраш, который приводит Рашбам, совершенно четко производит оценку поступка Авраама.

Т.о. *акедат Ицхак*, по мнению Рашбама – не просто испытание, но наказание для Авраама. Всевышний говорит ему этим приказом: "Раз тебе не нужна земля, которую Я обещал тебе, то тебе не нужно и потомство. Пойми, Авраам, что ты делаешь: ты сам, собственноручно, своими поступками – заключением мирного соглашения с филистим – убиваешь своего сына! Ты лишаешь свое потомство будущего!"

(ב) וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יְחִידֶךָ אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק וְלֶךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמִּזְרֵיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:

קַח-נָא – "возьми сейчас же" (Ункелос, *Op ha-xaam*)

אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יְחִידֶךָ – "сына твоего, единственного твоего"

אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ – форма прошедшего времени в значении настоящего: "которого ты любишь" (*Daat mikra*)

וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה – "и принеси его там в жертву"; עֹלָה – жертва, которая сжигается полностью; в иврите Танаха слово לְהַעֲלוֹת иногда используется в значении "сжечь" или "зажечь", например:

- בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-הַנֵּרוֹת (Бемидбар 8, 2) – "когда будешь зажигать светильники..."

עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים – "на одной из гор, о которой скажу тебе".

Язык этого пасука – אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים ... וְלֶךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ ... אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָרָאךָ (Берешит 12, 1). Отсюда мы понимаем, что этот пасук – не что иное, как *хатима* маагала (жизненного пути) Авраама.

Почему понадобилось подробное указание: אֶת בְּנֶךְ אֶת יְחִידֶךָ אֲשֶׁר אַהַבְתָּ אֶת יִצְחָק вместо краткого и конкретного אֶת יִצְחָק?

Этот литературный прием (דָּרָךְ אֲרָכָה) позволяет добиться большей драматизации: усилить напряжение, передаваемое текстом.

<p>Что значит המרִיָּה?</p>

Обратите внимание: написано המרִיָּה, а не הַר הַמְרִיָּה. Т.е. имеется в виду не какое-то определенное место, а некая обширная местность, подобно Эрец Исраэль или Эрец плиштим.

Ункелос, Расаг: המרִיָּה – "страна (земля) служения".

Раши: המרִיָּה – Иерусалим.

Пишета, Рашбам, Хизкуни: המרִיָּה = הַמְרִיָּה, т.е. המרִיָּה это то же, что и הַמְרִיָּה (страна эморейцев), потому что в тексте Торы во многих местах слова написаны через *кетив хасер* (отсутствуют буквы נ, ה, ו или י), например:

- וַיֵּאמֶר חֲשֹׁן (Шмот 10, 21) – означает וַיֵּאמֶר חֲשֹׁן.

Радак: יַעֲרֵב הַרִּים – текст не указывает, на какой именно из гор это произойдет, но говорит אֶשֶׁר אֶלֶיךָ – так же, как при выходе Авраама из Харана не было ему сказано, в какую конкретно страну он должен идти.

Рамбан: по пшату, המרִיָּה = המור, подобно הַר הַמּוֹר אֶל הַר הַמּוֹר (Шир ha-ширим 4, 6), потому что та земля богата мором (растение, из которого получают благовония – мирра) и другими специями.

Даат микра: существует много вариантов объяснения происхождения слова מרִיָּה: 1) מֵרֵאָה – "страх перед Всевышним"; 2) אֶמּוֹרֵי – "эморейца"; 3) מְרִיָּה – район, где



Moria isra'elut (Salvia judaica)

распространено растение, которое так называется (Тосафот); 4) אָמַר – "Всевышний сказал об этом месте" (Рамбан, пасук 5); 5) ה' יִרְאֶה – "Всевышний увидит" (Олам ha-Танах, Расаг на пасук 7).

Только в книге *Диврей ha-ямим* (2 3, 1) появляется понятие הַר הַמְרִיָּה. И возможно, что из-за того, что было написано здесь, в книге *Берешит*, об испытании Авраама, эту гору и назвали впоследствии הַר הַמְרִיָּה.

Шомроним сказали: המרִיָּה – это Шхем! Реально ли пройти из Беэр-Шевы до Шхема (около 120 км) пешком за три дня? Ведь расстояние дневного перехода составляет порядка 15-20 км!⁶ Понятно, что это утверждение имеет политические цели, а не стремление установить историческую истину.

(ג) וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹלוֹ וַיִּקָּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים:

⁶ По военным уставам 18-19 веков нормальный дневной переход пехоты составлял 25 км, на практике армии обычно проходили 18-22 км. Согласно советскому Боевому уставу пехоты (1942 г), нормальный суточный переход полка — 30 км. Разумеется, это все в условиях умеренного европейского климата.

Ибн Эзра: наши мудрецы сказали, что Ицхаку в это время было уже 37 лет. И если это получено по традиции с Синая, то мы примем это. Но если логически рассудить, то [по пшату] это неверно, потому что *хазаль* сказали это [не в качестве пшата, а в агаде] с целью подчеркнуть праведность Ицхака, и указать, что его награда вдвое больше награды отца, потому что он по своей воле был готов стать жертвой. Но текст ничего не говорит о возрасте Ицхака. А другие говорят, что Ицхаку было пять лет, и это тоже невозможно, ведь он сам нес дрова! А разумнее всего мнение, что ему было около тринадцати лет, и отец заставил его идти с ним и связал его против его воли. Тому доказательство, что отец скрыл от него цель их похода, сказав: "Всевышний найдет жертву", потому что если бы он прямо сказал ему "Ты – жертва", то Ицхак, наверное, сбежал бы от него.

Обратите внимание на эти слова Ибн Эзры. Мы вернемся к обсуждению вопроса о возрасте Ицхака в начале *parašui Xaei Sara*.

(ה) וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל-נְעָרָיו שְׂבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֱרָר גְּלָבָה עַד-כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁיָבָה אֵלֵיכֶם:

– "тогда сказал Авраам своим слугам:"

– "останьтесь здесь, вместе с ослом, а мы с этим юношей пойдем"

– как бы указывая пальцем: "вон туда"

– "и как поклонимся (= проведем там служение), так сразу вернемся к вам".

Почему Авраам приказал слугам остаться?

Радак: парни поняли, что Авраам собирается принести жертву, потому что они несли с собой дрова и огонь.

Сфорно: Авраам приказал им остаться, чтобы они не помешали [ему во время принесения Ицхака в жертву].

Авраам понимал, что идет на проблематичную вещь: слуги могли бы помешать ему, решив, что он сошел с ума.

Агада

Берешит раба 56: Авраам издали увидел облако над горой. Он спросил: "Ицхак, сын мой, видишь ли ты то же, что и я вижу?" Ицхак ответил ему: "Да". Авраам сказал двум своим слугам (агада не упоминает их по именам): "Вы видите то, что я вижу?" Те ответили ему: "Нет". "Раз вы не видите, то сидите себе здесь с ослом, потому что вы подобны ослу!".

Мы уже обсуждали эту агаду во вступительной статье "Пшат и драш" (см. пример 6). Приведем здесь еще один возможный вариант ее объяснения: эта агада носит политический характер, отражая теологическую полемику, которая велась в Эрец Исраэль между евреями и представителями других религий. Агада в

завуалированной форме унижает язычников и христиан, указывая, что они не способны увидеть истину ("облако над горой" = *ихина*), в чем подобны осламу.

(ו) וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצֵי הָעֵלֶה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֶת וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יחדו:

"Взял Авраам дрова для [сжигания] жертвы и положил на Ицхака, своего сына, а сам взял в руку огонь и нож; и пошли они вместе".

וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יחדו – продолжение нарастания напряженности;

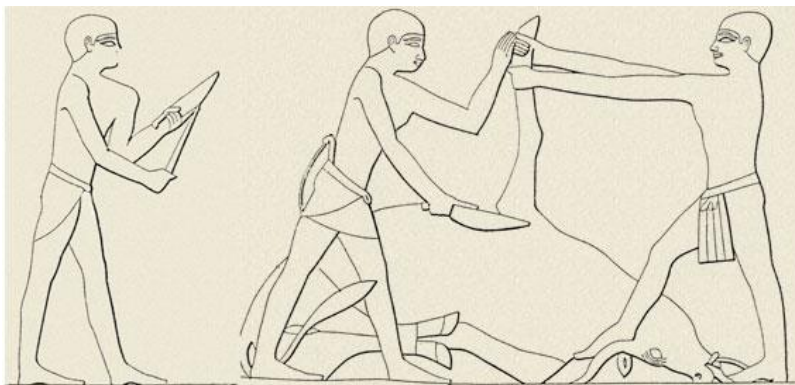
הַמֶּאֱכָלֶת – редкое название для ножа.

Раши: הַמֶּאֱכָלֶת – так называется нож, потому что он "поедает" плоть.

Сравните:

- הַחֶרֶב תֹּאכַל בָּשָׂר (Дварим 32, 42) – "меч мой пожрет плоть".

Одно из описательных качеств меча, встречающееся в Танахе: חֶרֶב פִּיפִיּוֹת – т.е. "обоюдоострый меч" (буквально: "меч с двумя ртами"). Также устойчивым выражением является הָכּוּ לָפִי חֶרֶב – буквально: "побили их ртом меча", а не "в соответствии с мечом".



Слева: заточка кремниевого ножа. Справа: забой скота (египетский барельеф)



Обоюдоострый кнаанский меч

(ז) וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הֲגַהּ הָאֵשׁ וְהַעֲצִים וְאִיֶּה הַשָּׂה לְעֵלֶה:

"тогда сказал Ицхак Аврахаму, своему отцу: папа!"; וַיֹּאמֶר... וַיֹּאמֶר – повторение указывает на настойчивость, с которой был задан вопрос (ср. *Берешит* 20, 9-10)

וְהַנְּנִי בְנִי – "и тот ответил: я здесь, сынок"

Понятно, что это мнение не является пшатом, поскольку оно игнорирует *таамей ha-микра*: *тиха* – довольно сильная "запятая" – под словом לְעֵלָה разделяет между ним и словом בְּנִי.

Это мнение Раши представляет собой парафраз агады из *Берешит раба* 56, 4: "Всесильный выберет себе ягненка, сын мой, а если нет – ты ягненок для жертвы, сын мой. И пошли они оба вместе – один связать, а другой – быть связанным, один – принести в жертву, а другой – быть принесенным в жертву".

Что хочет сказать агада?

Агада хочет представить Ицхака в качестве образца человека, который готов к самопожертвованию ради *мицвот* (приказов, заповедей) Всевышнего. Это было очень важно подчеркнуть в эпоху преследований (как греческих, так и римских), чтобы поддержать дух народа, укрепить его стойкость перед лицом преследователей.

(ט) וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיְבִין שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:

האֱלֹהִים – "а когда они пришли на место, о котором сказал Всесильный"

וַיְבִין שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ – "то построил там Авраам жертвенник"

וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים – "и разложил дрова (определенным способом – чтобы потом вся жертва сгорела полностью)"

וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנֹו – "а [затем] связал Ицхаку, своему сыну, руки и ноги" (Раши)

וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ – "и уложил его на жертвенник"

מִמַּעַל לָעֵצִים – "поверх дров".

Радак: сейчас, в пророческом видении, Всевышний показал ему определенное место.

Рамбан: с этих пор это место стало называться הַר הַמִּרְיָה.

(י) וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחֵט אֶת-בְּנֹו:

"Но когда Авраам протянул руку и взял нож, чтобы зарезать своего сына".

(יא) וַיִּקְרָא אֱלֹו מְלֹאךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:

וַיִּקְרָא אֱלֹו מְלֹאךְ ה', מן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר – "[как вдруг] обратился к нему *mal'ax* Всевышнего с небес и сказал."

אַבְרָהָם | אַבְרָהָם – "Авраам! Авраам!"; двойное обращение означает настойчивое привлечение внимания, чтобы он не успел зарезать сына (Ибн Эзра, Радак, Хизкуни)

וַיֹּאמֶר – "и сказал [Авраам]:"

הַנְּנִי – см. пасук א.

(יב) וַיֹּאמֶר אֱלֹו-תְשַׁלַּח נְדָךְ אֶל-הַנְּעָר וְאֶל-תַּעֲשֵׂ לּוֹ מֵאוֹמָה כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-יְרָא אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא תִשָּׁחַת אֶת-בְּנֵךְ אֶת-יְחִידֶךָ מִמֶּנִּי:

וַיֹּאמֶר – "[тогда] сказал [*mal'ax*]:"

אל-תשֶׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעָר – "не заноси своей руки на юношу"
 וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוֹמָה – "и не делай ему ничего" – т.е. ничего, что могло бы принести ему вред
 כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי – "потому что теперь Я знаю": это прошедшее время в значении настоящего (ср. выше, пасук б)
 כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אֶתָּה – "что ты боишься Всесильного"; страх перед Всевышним, который проистекает из осознания Его величия, возвышенности (а не из страха наказания) – это наивысшее достоинство в душе человека (р.Ш.Р.Гирш)
 וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת-בְּנִי אֶת-יְחִידְךָ מִמֶּנִּי – "что даже не пожалел своего единственного сына ради Меня"; с помощью дополнительного определения אֶת-יְחִידְךָ пасук делает смысловое ударение, что в русском языке принято делать путем выделения слова (например, путем подчеркивания или выделения жирным шрифтом).

Что значит "теперь Я знаю" – а раньше не знал?

Вообще, что особенного в поступке Авраама, который был готов принести в жертву собственного сына? Подобное поведение в эпоху Танаха не было чем-то из ряда вон выходящим. Так, например, Меша, царь Моава, принес в жертву своего сына, чтобы снять осаду с города:

וַיִּקַּח אֶת בְּנוֹ הַבְּכוֹר... וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל הַחֲמֹה וַיְהִי קָצֶץ-גְּדוֹל עַל שְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעֲלָיו וַיָּשֻׁבוּ לְאָרֶץ – (Млахим 2 3, 27) – и это даже ему помогло!

Также и в Древней Греции были распространены истории о людях, которые были готовы принести своих детей в жертву божеству, но в последнее мгновение человек был заменен животным. Наиболее известен рассказ об Агамемноне, которому было приказано принести в жертву дочь Ифигению, с целью преуспеть в походе против Трои. Однако Артемида заменила человеческую жертву ланью, а Ифигения стала жрицей богини.

Уже Филон Александрийский указывает на принципиальное отличие *акедат Ицхак* от других подобных историй: Авраам пошел на это не из страха и не ради личной выгоды: не для того, чтобы исполнить некий общепринятый обычай или чтобы избавиться от опасности, но только лишь с целью выполнить приказ Творца и проявить свою преданность Всевышнему.

Заметьте также, что в книге *Берешит* не сказано впрямую, что кто-то служит *аводе заре*: ни *авимелех*, ни *пар'о*, ни жители Сдома! Все – "праведники"! Это сделано для того, чтобы противопоставить их веру вере Авраама: выполнять волю Всевышнего *ли-шма* – т.е. не ради награды и не из страха наказания, а лишь потому, что это – истина.

Раши, Расаг: וַיִּדְעֵנִי – "ты показал всем..."

Рашбам: "сейчас Я вижу, и стало известно на весь мир, что ты – אָרָם אֱלֹהִים". (Рашбам совмещает два предыдущих объяснения.)

Сфорно: это сказал *mal'ax*, а не ha-Шем.

Для Авраама это было главным испытанием его верности Всевышнему, покорности и страха перед Ним. Разве не сам Бог чудесным образом (в 100 лет!) дал Аврааму этого сына, обещал, что из него выйдет народ, которому сам Всевышний будет Богом, и что из его потомков выйдут цари. Многочисленный,

населяющий святую землю? Уже поэтому Авраам мог бы не воспринять всерьез приказ принести Ицхака в жертву. Или подумать: ради самого Всевышнего, ради жизни будущего народа, который будет служить Ему и освящать Его имя, я не имею права умертвить Ицхака! Уже не говоря об отцовской любви к единственному сыну, рожденному старой женой. От этих и других мыслей и чувств Авраам отрекается перед безоговорочным признанием верховенства воли Всевышнего.

(יג) וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה־אֵיל אַחַר נֶאֱחָז בְּקַרְנָיו וַיִּלְךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל לְעֹלָהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ:

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו, וַיִּרְא – "и когда поднял Авраам глаза и взглянул"; возвышенный стиль для выражения состояния, когда некто видит нечто новое для себя (ср. *Берешит* 13, 10; 18, 2)

וְהִנֵּה – "то вдруг [увидел]"; выражение, которое указывает на элемент неожиданности

אֵיל – баран

נֶאֱחָז בְּקַרְנָיו – "запутался рогами в чаще"; סֻבָּךְ – лес (или роща), и даже отдельное ветвистое дерево (*Даат микра*)

וַיִּלְךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל – "Авраам быстро схватил барана"⁷

וַיִּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ – "и принес его в жертву вместо своего сына".

Что значит אַחַר?

Унkelос, Раши, Расаг: такой пасук называется *מְסָרְס מְקַרָּא* – здесь надо изменить порядок слов: "после этого посмотрел Авраам на деревья".

Рашбам: это *מְקַרָּא חֶסֶר* – здесь не хватает ו перед אַחַר – וְאַחַר: т.е. Авраам увидел, что идет баран, и потом он (баран) запутался в чаще.

Пшиттега, Септуагинта: אַחַר = אָחָד: "вот, один баран запутался в чаще".

Даат микра: еще одно объяснение производит слово אַחַר из выражения в *масехет Бава батра* (93а): גָּמַל הָאוֹחֵר בֵּין הַגְּמָלִים. Раши там объясняет, что הָאוֹחֵר = "буйствует, взбесился" (затекает драки с другими верблюдами). Тогда фраза приобретает значение: "вот, баран бьется, запутавшись рогами в чаще".



אֵיל – дикий баран (*Ovis orientalis*)

⁷ См. "Введение", статья "Основные правила в изучении Письменной Торы", глава "Стилевые особенности Танаха", раздел "Использование глаголов в качестве наречий".

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה
 יִרְאֶה: טו וַיִּקְרָא מְלֶאכֶד יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם: טז וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
 נְאֻם־יְהוָה כִּי יֵעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת־בְּנֵךְ אֶת־יְחִידְךָ: יז
 כִּי־בָרַךְ אֲבִירְךָ וְהִרְבָּה אֲרֻבָּה אֶת־זַרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִהְיֶה אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתֵי
 הַיָּם וְיִרֶשׁ זַרְעֶךָ אֶת שְׁעַר אֵיבָיו: יח וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עֲקֹב אֲשֶׁר
 שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי: יט וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב
 אַבְרָהָם בְּבְאֵר שָׁבַע: {פ}

(יד) וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה
 יִרְאֶה:

"и Авраа́м назвал то место" – וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
 "Всевышний увидит [и выручит]"; название содержит намек на слова
 Авраа́ма Ицхаку: "Всесильный увидит (= выберет) для себя жертву" (пасук ח), и
 на удивительное исполнение этих слов в пасуке יג: "И вдруг увидел барана"
 "как говорится"; это – слова самой Торы, а не Авраа́ма (*Даат
 микра*)
 "на горе Всевышний явится [тем, кого Он изберет]"; другое
 объяснение: "на горе Всевышнего предстанет [человек перед Ним]" (*Даат
 микра*).

Что значит היום?

Раши (היום): эта фраза предназначена для будущих читателей, подобно
 тому, как фраза הַיּוֹם הַזֶּה, которая часто встречается в Танахе,
 понимается каждым новым поколением, читающим этот пасук, как то
 время, в котором они находятся.

Иными словами, фраза הַיּוֹם הַזֶּה имеет значение "навсегда" (לעולם).

Ибн Эзра: то же, что и в начале книги *Дварим*.

Ибн Эзра намекает на свой комментарий к *Дварим* 1, 2. Мы рассмотрим его на
 своем месте.

Радак: это в будущем, когда будет построен Храм, скажут: "Здесь был
 принесен в жертву Ицхак".

(טו) וַיִּקְרָא מְלֶאכֶד יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם:

"И воззвал *mal'ax* Всевышнего к Авраа́му вторично с небес".

(טז) וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יֵעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא תִשְׁכַּח
 אֶת־בְּנֵךְ אֶת־יְחִידְךָ:

"и сказал [*mal'ax*, от имени Всевышнего]:"

"с собой, своей сутью, клянусь"

נאם-יהוה – это сказано, чтобы Авраам не подумал ошибочно, что *mal'ax* клянется, а не Всевышний (*Даат микра*)
 "כי יען אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה" – "что поскольку ты совершил это"
 "וְלֹא חָשַׁבְתָּ אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יְחִידֶךָ" – "не пожалев своего единственного сына".

(יז) כִּי-בָרַךְ אֲבִרְכֶךָ וְתִרְבֶּה אַרְבֵּה אֶת-זַרְעֲךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר
 עַל-שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרְשׂ זַרְעֲךָ אֶת שְׂעַר אֲיָבִיו:

– "то Я благословлю тебя"; добавление формы *makor* (בָּרַךְ) как бы говорит: "не просто благословлю, а очень-очень благословлю"; эти слова представляют собой *кляль*, а далее следуют подробности – в чем же заключается это благословение Всевышнего (*Даат микра*)
 "וְהִרְבֵּה אַרְבֵּה אֶת-זַרְעֲךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם" – "очень умножу твое потомство: [будет оно многочисленным] как звезды на небе и как песок на берегу моря"
 "וַיִּרְשׂ זַרְעֲךָ אֶת שְׂעַר אֲיָבִיו" – "и овладеет потомство твое вратами своих врагов"; образное выражение, означающее захват земли.

(יח) וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזַרְעֲךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ יֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי:

– ср. *Берешит* 12, 3
 "בְּזַרְעֲךָ בְּזַרְעֲךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ" – "и в следствие того, что ты исполнил все, что Я тебе приказал";
 "יֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי" – "в следствие того, что ты исполнил все, что Я тебе приказал";
 "וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזַרְעֲךָ" – выражение назначения награды: "за то, что...".

Восстанавливаются прежние обещания: потомство и земля.

(יט) וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֶאֱר
 שֶׁבַע: {פ}

"После этого Авраам вернулся к своим людям, и они двинулись вместе в Беэр-Шеву; и Авраам надолго осел в Беэр-Шеву".

Обратите внимание: Авраам возвращается в Беэр-Шеву! Это пригодится нам в начале следующей главы.



Тель Беэр-Шева

כ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יִלְדָה מִלְּכָה גַם־הוּא בָּנִים לְנַחֹר אַחִידָי: כא אֶת־עוֹץ בְּכָרוֹ וְאֶת־בּוֹי אַחִיו וְאֶת־קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם: כב וְאֶת־כְּשָׁד וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־פְּלִדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רַבְקָה שְׂמֹנֶה אֱלֹהֵי יִלְדָה מִלְּכָה לְנַחֹר אַחִי אַבְרָהָם: כד וּפִילְגֶשֶׁת וּשְׁמֹרָה רְאוּמָה וְתַלְדָּה גַם־הוּא אֶת־טַבַּח וְאֶת־נָחַשׁ וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה: {פ}

(כ) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יִלְדָה מִלְּכָה גַם־הוּא בָּנִים לְנַחֹר אַחִידָי:

וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה – "и вот, после этих событий"; т.е. это было сообщено Аврааму сразу после вышеописанных событий (см. пасук א, комментарий **Рашбама**); по мнению **Раши**, эта параша не связана по времени с предыдущей (см. его комментарий на *Берешит* 15, 1)

וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם – "было сообщено Аврааму".

לֵאמֹר – это слово играет здесь роль двоеточия :

הִנֵּה יִלְדָה מִלְּכָה גַם־הוּא, בָּנִים לְנַחֹר אַחִידָי – "вот, Милка тоже родила сыновей твоему брату, Нахору".

(כא) אֶת־עוֹץ בְּכָרוֹ וְאֶת־בּוֹי אַחִיו וְאֶת־קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם:

אֶת־עוֹץ בְּכָרוֹ, וְאֶת־בּוֹי אַחִיו – "Уца, первенца его, и Буза, брата его"; עוֹץ – возможно, смысл имени Уц связан со словом עצה ("совет"), которое зачастую является синонимом мудрости; בּוֹי – значение имени неясно

וְאֶת־קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם – это, очевидно, не означает "и Кемуэля, родоначальника Арама": ранее (*Берешит* 10, 22-23) отцом Арама был назван Шем. Здесь אָבִי имеет значение "населяющий (земли Арама)" либо "основатель царства в Араме". Подобному употреблению этого слова много примеров в Танахе. Значение имени קִמּוֹאֵל подобно именам קִמְיָה (*Диврей ha-ямим* 1 2, 41; 3, 18) и אֶלְקִים (*Йешаяху* 22, 20 и др.) (*Даат микра*).

(כב) וְאֶת־כְּשָׁד וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־פְּלִדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־בְּתוּאֵל:

"И Кэседа, и Хазб, и Пильдаша, и Идлафа, и Бетуэля".

כְּשָׁד – возможно, назван по месту рождения – אור כְּשָׁדִים – где поначалу проживала семья его отца (см. *Берешит* 11, 28 и 31), либо по имени народа – הַכְּשָׁדִים – которые занимали обширные территории в этом районе

חִזּוֹ – возможно, что это имя – сокращенная форма от חִזְיוֹן (*Млахим* 1 15, 18) или חִזָּא (*там же* 19, 15) (имена основателей царских династий в Дамаске), т.е. "видел [бога]"

פְּלִדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף – значение имен не ясно

בְּתוּאֵל – смысл имени: בֵּית־אֵל. Сравните: בְּתוּל (*Йешуа* 19, 4) = בְּתוּאֵל (*Диврей ha-ямим* 1 4, 30) = בֵּית־אֵל (*Шмуэль* 1 30, 27) (*Даат микра*).

(כג) וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רַבְקָה שְׂמֹנֶה אֱלֹהֵי יִלְדָה מִלְּכָה לְנַחֹר אַחִי אַבְרָהָם:

וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רַבְקָה שְׂמֹנֶה אֱלֹהֵי יִלְדָה מִלְּכָה לְנַחֹר אַחִי אַבְרָהָם – "Бетуэль же родил Ривку"; רַבְקָה – значение имени: "мягкая и нежная, поступает с любовью" (основания для этого из аккадского языка); по

другому мнению, это имя означает "тёлка", сравните: עגל-מרבק (*Шмуэль* 1 28, 24) – "откормленный теленок" (т.е. теленок, которого держат в загоне (מרבק) с целью откорма⁸) (*Даат микра*); словарь Эвен Шошан дает значение слова רבקה – "плужная запряжка, ярмо для двух или более животных, с целью обмолота или перевозки груза" (араб. ربق), например: רבקה ודשה עם אמה (*Тосефта, Пара* 2, 4) (כד) ופילגשו ושמה ראומה ותלד גם הוא את-טבח ואת-גחם ואת-תחש ואת-מעקה: {פ}

– "а [кроме того] у него (т.е. у Нахора) есть наложница, которую зовут Реума"; ראומה – самка ראם (вид антилопы) "и она также родила" ותלד גם-הוא (Тéвах) – возможно, имя образовано от чередования טבח – טבה. Имя Tubihi встречается в письмах Тель Эль-Амарны (*Даат микра*) גחם (Гáхам) – значение имени не вполне ясно תחש (Тáхаш) – имя соответствует названию животного, шкуры которого использовались при сооружении Мишкана (*Шмот* 25, 5; 35, 7; 36, 19) מעקה (Маахá) – имя, довольно распространенное в Танахе, хотя, вместе с тем, значение его не ясно.

В чем смысл этого отрывка? Почему он приводится именно в этом месте?

Раши (צ): семья Нахора сравнивается с семьей Авраама: как у Авраама двенадцать колен, которые произойдут от Яакова, – восемь от жен и четыре от наложниц, так и у Нахора – восемь сыновей от жены и четверо от наложницы (*Берешиш раба* 57, 3).

Этот мидраш выражает суть данного отрывка: Аврааму сообщается, что пока он здесь ведет борьбу за землю с переменным успехом, его брат уже основал мощный клан – конкуренты, между прочим: восемь сыновей от жены и четверо от наложницы – в точности, как у Яакова в будущем.

В дальнейшем Авраам предпринимает ряд действий для укрепления своих позиций: покупка земли и женитьба сына на представителе мощного клана.

⁸ В данном случае, вероятно, может иметь место выпадение из словосочетания עגל-מרבק слова עגל и перенос смысла слова "теленка/телка" на слово מרבק, подобно тому, как из выражения תזה תרגול הודו выпало второе слово и осталось только הודו.